

Table of Contents

6.1. Letter 1	p.1-3
6.2. Letter 2	p.4-8
6.3. Customs: Explanation about Bride Price	p.9-11
6.4. Customs: Explanation burning grassland for hunting	p.12-14
6.5. Origin myth: Culture hero ‘Woy Idam’	p.15-37
6.6. Origin myth: Lake Sentani	p.38-43
6.7. Origin myth: Body features	p.44-48
6.8. Origin myth: Culture hero ‘Dame Idam’	p.49-86

Letter 1:

YM 01

Suey, Aya Mia!

good father mother

‘Good (to you) father, mother!’

YM 02

Seni so ku walong so imot kua tegu ngga no nebut kua tup dali,

content IN day long IN 1p pl incl not meet that TO talk not hear too

‘Indeed, we have not met in a long time and have not heard talk either.’

no nggeasui go genam yatrang imel ey go gabe klik.

TO now GIV 1p try email COM GIV ex.here write

‘but now I am trying to write via E-mail.’

YM 03

Genam yakay ey mia aya maning don ey su-suing go,

1p happy COM mother father ongoing power COM red.sit GIV

‘I am happy that mother (and) father are still living with strength,

ngga no aya maning Kemtuik go tatabahasa¹ so ki-klik go.

that TO father ongoing Kemtuik GIV grammar IN red.write GIV

and that father is still writing Kemtuik grammar.’

YM 04

Seni so ngga keballi kangok go,

content IN that work big GIV

‘Indeed, that is big work,

sedue Kemtuik tang so ngga maning suey so kua senong dali.

man Kemtuik origin IN that ongoing good IN not know also

the Kemtuik people themselves don’t know that well yet either.’

YM 05

Ngga tang so at dewi gabe pu-pu dali /

that origin IN 1p excl prayer ex.here red.talk also

‘For that reason I am saying prayers too that through the power of God

Ki Wali Iram go don lo aya no go senong teguop go mea iti.

Green Life Clan_Leader GIV power INST father TO GIV know perfect GIV will give

proper knowledge will be given to father.’

YM 06

Yagui ngge genam koy wong ba lo gabe u- wet.

year this 1p fire thorn in INST ex.here red.seek

‘This year I am seeking (my way) through great sufferings.’

¹ *tatabahasa* is the Indonesian equivalent for ‘grammar’. As loan word it is also used in Kemtuik.

YM 07

At go dabui kuo maning suey so kua kuet go no
 1p GIV heart wound ongoing good IN not heale GIV TO
 ‘While my heart-wound was still not healed well,

tandali kuo ngga nemot mo kling.
 again wound that 3p already touch
 that wound was rubbed open again.’

YM 08

Seni so ngge iseng ey, dabui sesat ey maning te-tra.
 content IN this pain COM heart suffer COM ongoing red.feel
 ‘Indeed this pain and this suffering is still being felt.

YM 09

Ku 5 mei 2010 at go sedue mo kebong,
 day 5 May 2010 1p excl man already die
 ‘The fifth of May 2010 my husband died.’

ngga no ku 8 desember no at go mia
 that TO day 8 December TO 1p excl GIV mother
 then on day 8 December my mother

aya go senun, mo ip dali.
 father GIV wife already stand-up (= die) too
 the wife of father died also.’

YM 10

Genam natal ngge unebu ba lo gabe degut.
 1p Christmas this tear in INST ex.here enter.
 ‘I am here entering Christmas in sorrow.

Genam go don wakot kalik mo tra.
 1p GIV power weak like already feel
 ‘I have felt that my strength is like a weak (person).’

YM 11

Ki Wali Iram go don lo go tang so /
 green Live Leader GIV power INST GIV origin IN
 ‘Only because the power of God

sam ngge /aya mia nan Blanda no go / gabe klik
 letter this father mother country Netherlands TO GIV ex.here write
 I am writing this letter to father and mother to Belanda.’

YM 12

Tandali go tegu go no / nebut walong so mea pen dali.
 again GIV meet GIV TO talk long IN will say again
 ‘When we meet again, (we) will talk a long story also.’

YM 13

Naklay / aya mia, ngga no aya mia go duo yap
all father mother that TO father mother GIV child house
'To all of you, father, mother, father and mother's children,

ngga no mamdat yap no go / suey gemang.
that TO grandchild house TO GIV good ex.there
and grandchildren, may you stay well!'

YM 14

*Wali Wali*²!

Life Life

'(Let there be) ongoing Life!'

² The Kemtuik utterance *Wali-wali!* refers to basic concept of resurrection / re-motivation of people. The concept of everlasting life occurs in several myths. It is a very respectful utterance. *Wali* is often added as a religious addition to persons in the sense of the English addition 'holy'.

Letter 2:

YYS 001

Mot nang naklay Belanda so go no go: suey seguong gabe.
 2p pl all Holland IN GIV TO GIV good specially ex.here
 ‘To you all in the Netherlands: let it only be good with you!’

YYS 002

Wali Aya go klum no go / imot nang suey mea su-suing.
 life father GIV grace TO GIV 1p.incl. pl good will red.sit
 ‘Because of the mercy of the Living Father, we all will stay well.’

ngga no nemot ba no imot tandali mea tegu.
 that TO 3p in TO 1p again will meet
 ‘And in Him, we will meet again.’

Ngge suey / genam yakay!
 this good 1p happy
 ‘This is good; I am happy.’

YYS 003

Genam mea pen {[genam nang ngge so su-suing go] no go}.
 1p will say 1p pl this IN red.sit GIV TO GIV
 ‘I will talk about us who are staying here.’

YYS 004

{[Ku minggu aya nang pesawat no klak go] no} go /
 day sunday father pl plain TO climb GIV TO GIV
 ‘After you all got boarded (litt. ‘climbed to plane’)

genam ey Yakob ey suey so weng go / yakena no mo pung.
 1p COM Yakob COM good IN come GIV village TO already arrive
 ‘I and Yakob came back well and arrived to (the) village.’

YYS 005

No / ey sang, ku minggu use go / genam kangok so aya nang no go mo duing.
 TO COM pity day sunday midday GIV 1p big IN father pl TO GIV already think
 But, pity, this sunday afternoon I thought heavily about you all.’

YYS 006

Yang ngga / wisma Abe no / imot nang ten klay go no mo dam,
 yes that pension Abe TO 1p.incl pl food one GIV TO already eat
 ‘Yes that was when we had eaten in the pension together,

ngga no aya nang tandali Belanda no mo klong / ne.
 that TO father pl again Holland TO already go disapproval
 and that you (pl) then – alas- had gone to the Netherlands again.’

YYS 007

Ey sang! Genam tandali go ya kua ikum,
 pity 1p again GIV imp not see
 ‘What a pity! I will not see (you) again.’

no, Yesus Kristus go klum/imot no go lo go tang so/
 TO Yesus Kristus GIV grace 1p.incl. TO GIV INST GIV origin IN

imot nang tandali go mea tegu!
 1p pl again GIV will meet
 but only by the grace of Jesus Christ to us, we will meet again.’

YYS 008

Ku ngga nemot no go / genam lo go Agustina. no go mo pen,
 day that 3p TO GIV 1p INST GIV Agustina. TO GIV already say
 ‘At that particular day I had spoken to Agustina,

nemot / aya nang no go / kacang tanah kua iti go so / u mo kluo.
 3p father pl TO GIV peanut not give GIV IN cry already burst_out
 ‘because she had not given the peanuts to you (pl), she had cried out.’

YYS 009

Nemot go u nebut mata so mo pung.
 3p GIV cry talk much IN already arrive
 ‘Her cry-talks came out many.’ (‘She had cried a lot.’)

YYS 010

No/ genam lo duing go: nemot kacang tanah aya nang no go kua iti go / ngga kua seni?
 TO 1p INST think GIV 3p peanuts father pl TO GIV not give GIV that not content
 ‘But I thought: the imp. that she had not given peanuts to your family, wasn’t that wrong?’

YYS 011

Banu Agustus genam nang Mlem no go mo weng /
 month August 1p pl Mlem TO GIV already come

nggeasui go Mlem so gabe su-suing.
 now GIV Mlem IN ex.here red.sit
 ‘The month August our family came back to (the village) Merem; now we stay in Merem.’

YYS 012

Ayanang ngga so go / suey so / mo su-suing gemang /
 father pl that IN GIV good IN already red.sit ex.there
 ‘If father’s family overthere is staying well,

genam nang ngge so go / suey dali so / gabe su-suing.
 1p pl here IN GIV good also IN ex.here red.sit
 we here will also stay well.’

YYS 013

Wali Aya / imot nang no go / kluim gemang /
 life father 1p.incl pl TO GIV grace ex.there
 ‘(The) Living Father has grace towards us,

ngga nemot so go so imot nang keballi suey so gabe se-semu.
 that 3p IN GIV IN 1p.incl pl work good IN ex.here red.do
 therefore we all are performing (the) work well.’

YYS 014

Genam mea pen / at nang go keballi ngge no go:
 1p will say 1p.excl. pl GIV work this TO GIV
 ‘I will say this about our work here:

Yakob Marice ngga no genam / at nang keballi suey so gabe se-semu,
 Yacob, Marice that TO 1p 1p.excl. pl work good IN ex.here red.do
 ‘Yacob, Marice and I, we are doing work well.’

YYS 015

No / genam nang go ide / sequay so / gabe te tra dali
 TO 1p pl GIV burden small IN ex.here red.feel also
 ‘But I am feeling our burden a little bit too;

ngga saysuk no go / sequong / dabui ba no go / kua.
 that body TO GIV only heart in TO GIV not
 ‘That is only concerning (the) body (= living), not towards what is in (the) heart (= motives).’

YYS 016

Seni so, genam [duoy so go kunala] [kangok so] mo duing /
 content IN 1p money (=duyt) IN GIV thought big IN already think
 ‘In deed, I have been worrying (‘thought big thinking’) about money;

ngga nemot so go so / keballi ngge itak so go / mo duing dali.
 that 3p IN GIV IN work this leave IN GIV already thing also
 therefore I have considered (‘thought’) also to leave this work.’

YYS 017

No genam [Wali Aya no go/ suali/ kangok so/ te-tra dali/ go so]
 TO 1p life father TO GIV fear big IN red.feel also GIV IN
 ‘But, because feeling also strongly fear to the Living Father,

keballi ngge / gabe kua itak.
 work this ex.here not leave
 I am not leaving this work.’

YYS 018

Genam mo duing: / keballi ngge/ kua semu go /
 1p already think work this not do GIV
 ‘I have thought, “If I don’t do this work,

Wali Aya/ *genam no go / so go kalik so / ya duing?*
 life father 1p TO GIV IN GIV like IN imp think
 what like the Living Father will think about me?’

YYS 019

No , genam/ keballi ngge / maning se-semu / go no go /
 TO 1p work this ongoing red.do GIV TO GIV

genam go yakay / ya kua nega / ngga suey!
 1p GIV happiness imp not leave that good
 ‘But if I am doing this work (and) my happiness will not get lost; that (is) good.’

Genam go dabui ba no go yakay / kangok so mea tra.
 1p GIV heart IN TO GIV happiness big IN will feel
 ‘(I) will greatly feel happiness in my heart.’

YYS 020

Aya mot nang, mia nang naklay Belanda so go suey gemang.
 father you pl mother pl all Holland IN GIV good ex.there
 ‘Father-ones, mother-ones, all (of you) in the Netherlands, it may go you well.’

YYS 021

Genam go nebut keballi no go / ngge no yam gabe.
 1p GIV talk work TO GIV this TO measure ex.here
 ‘My talk about (the) work finishes here.’

(Postscriptum)

YYS 022

Nggeasui go / ngge no lemoy go no go nebut/ mea pen-a- si- l- u.
 now GIV this TO happen GIV TO GIV talk will say- foc-go_down-ft-1p
 ‘Now I will say talk_down (= to Holland) about what happened here.’

YYS 023

Mlem no go sedue meno mo kebong, nemot go sui: Gaspar Samon.
 Mlem TO GIV man other already die 3p GIV name: Gaspar Samon
 ‘A certain man in Merem has died, his name: Gaspar Samon.’

YYS 024

Nemot ku 27-08-1981 no mo kebong, nemot go danon Rahabiam Samon.
 3p day 27-08-1981 TO already die 3p GIV child Rahabiam Samon
 ‘He died on the 27th of August; his child (is) Rahabiam Samon.’

YYS 025

Duo neguot / genam nang ta itak go nang so go, mata so duen ba lo mo kap.
 man young 1p pl hand leave GIV purp IN GIV much IN bush in INST already run_off
 ‘Many of the young men has ran off in the bush to set us free (from Indonesian rule).’

YYS 026

No / ku sabtu tanggal 1-8-1981 no go / amble ple sedue / Suayap no / mo degut,
 TO day saturday date 1-8-1981 TO GIV foreign bow man Suayap TO already enter
 ‘But on Saturday the 1st of August soldiers have entered the (village) of Suayap

ngga no / nemot nang ple³ mo pung.
 that TO 3p pl bow already arrive
 and they started war.’

YYS 027

Ku ngga nemot no go / at nang go duo neguot / mata so / mo kebong dali.
 day that 3p TO GIV 1p pl GIV man young much IN already die also
 ‘At that day many of our young men have been killed also.’

YYS 028

Ngga no tasam tasam meno/ mata so gemang mo lemoy dali.
 that TO deed deed other much IN ex. there already happen also
 ‘And many other deeds have happened also.’

YYS 029

No / ngge imot nang senong go nang so / genam mo klik/ ngge suey!
 TO this 1p.incl.pl pl know GIV purp IN 1p already write this good
 ‘But it is good, that I have written this in order that we all know.’

YYS 030

Genam go nebut / ngge no / yam.
 1p GIV talk this TO measure
 ‘My talk finishes here.’

YYS 031

Suey gemang lo go mot nang ngga no go so go/ gabe pu-pu dali
 ‘good ex.there INST GIV you pl that TO GIV IN GIV ex.here red.tell also
 ‘I am also saying: ‘good-by’, to all of you there.’

³ Kemtuik *ple* in combination with *pung* means ‘make war’

Customs: Explanation about bride price.

Bride Price 001

At / nggeasui go / sedue go nglangin ey kabung go nglangin ey / tegu so.
 1p excl now GIV man GIV father COM woman GIV father COM meet IN
 ‘Now I am going to meet with the father of the husband and the father of the bride.’

Bride Price 002

Kabung denok nemot go unen / sedue go yap no / mea weng.
 Woman child 3p GIV mother man GIV house TO will come
 ‘The mother of the girl will come to the house of the man.’

Bride Price 003

Ngga no mea pu, ‘At go duo go kunala du-duing / mot go duo no.’
 that TO will tell: 1p excl GIV child GIV thought cont.think (=wish), 2ps GIV child TO.
 ‘Then (she) will say: ‘The wish of my child is towards your son.’

Bride Price 004

Ngga nemot kalik pu go / nglangin / nemot go danon go taut / mea idok.
 that 3p like say GIV, father 3p GIV boy GIV goods will pick_up
 ‘Having said like that, the father of the man will pick_up the goods⁴ of his son.’

Bride Price 005

Unen ey nglangin ey go lo / drang ngge nemot / mea idok:.
 Mother COM father COM GIV INST valuables this 3p will pick_up
 ‘Mother and father will pick_up these valuables:

wada ta-idi; yawang ta-idi; teguo ta-idi; ngga no ngoy seglue namon.
 stone axe five yellow beads five; blue beads five; that TO (black) beads two
 Five stone axes; five yellow beads, five blue beads and two black beads.’

Bride Price 006

Ngga-nemot no / nebut / mea pu:
 that it TO talk will say
 ‘Following that (he) will say:

Mot / usu se trok / genam / usu mea trok / walop / semu / go nang.
 You garden neces pull out, 1p garden will pull out celebration make / do GIV purp.
 ‘You and I should get food from the garden in order to carry out the ceremony.’

Bride Price 007

Ngga-nemot no / sikabung sedue go sik so go / mea klong / kabung go yakena no.
 that 3p TO people man GIV origin IN GIV will go, woman GIV village TO
 ‘Following that the people of the man’s (village) will go to the village of the woman (bride).’

⁴ ‘goods’ carrying the meaning ‘bride price’

Bride Price 008

Ngga-nemot no / ten / way-way / mea de- dam.

that 3p TO food each other will cont. eat

‘Following that (they) will eat together.’

Way-way dam go / nemot go taiti / nemot go andua-andua no / mea iti.

each other eat GIV, 3pg. GIV gift 3p GIV friends TO will give

‘Having eaten together, his gifts will be given to his friends.’

Bride Price 009

Andua-andua / ten keba / yam so / ta / go.

friends food stringbag measure IN set ready GIV

‘The party (of the bride) will set ready all the strings with food.’

Nemot go sedue trang nemot lo / keba / nemu mea u-wet.

3p.sg GIV man eldest 3p. INST stringbag eye will red.seek (=search)

‘Their leader will carefully check the stringbags.’

Bride Price 010

Menay tang kangok go / yam so yam tui go / yam / ngga-nemot no keba mea glung.

animal origin large GIV measure IN measure put GIV measure that 3p TO stringbag will hang

‘When the large meat is completely counted, the string bags will be hung (over the shoulders)⁵.’

Bride Price 011

Kabung { [woy ku⁶ no] li go no } ngga no wip mea dok.

Woman sun earth TO clime down GIV TO that TO skirt will tie_up

‘At the time the sun is shining the woman having climbed-down, a skirt will be put-on.’

Bride Price 012

Kabung ngga / wip so dok go / nemot no go drang banom so mea iti:

woman that skirt IN tie GIV 3p TO GIV valuables self IN will give

‘That woman having put_on the skirt, will self be given a designated gift:

teguo ey wada ey, kabung wip so dok go no go drang.

green beads COM stone axe(s) COM, woman skirt IN tie-up GIV TO GIV wedding gift

‘Green beads and stone axes, the wedding gift for the woman that puts on the skirt.’

Bride Price 013

Amblekeba kabung ngganemot go-a mea iti; ngge / kabung dok tap⁷.

Clothes woman that GIV-focus will give this woman tie-up (=marry) way

‘That woman will be given clothes; this (is) the way to express that a girl is getting married.’

Bride Price 014

Nggeasui go keba glung go / yakena no mea u-weng.

now GIV stringbag hang on GIV, village TO will red.come

‘Now the bag being tied up, (they) will come back to the (husbands) village.’

⁵ ‘Hanging the string bag over the shoulders’ carries the meaning of ‘there is a deal’

⁶ *Woy ku* (sun – earth) carries the meaning ‘hot sun’

⁷ Kemtuik word *tap* means literally ‘road’ and metaphorically ‘way’

Bride Price 015

Ngga no nebut ngge kalik so mea pu: mot utep go sisua daguit-a se idok;
 That TO talk this like IN will say: you tomorrow GIV sirih lime-foc neces pick-up
 ‘Then talk like this will be said: tomorrow you (groom’s father) should collect sirih⁸ and lime’

napu go genam nang kabung /wawi go/, /gemang mea klong / kabung itak so go.
 day after GIV 1p ex. pl. woman take GIV ex.there will go woman leave IN GIV
 the day-after-tomorrow we will take the girl and be on our way to leave the girl (with you).’

Bride Price 016

Kabung ngga nemot wawi go klong go nang so go,
 girl that 3p take GIV go GIV purpose IN GIV
 ‘In order to take the girl and go,

nemot go nglangin no go wada klaya ngoy klaya / mea iti
 3p GIV father TO GIV axe one blue beadstring one will give
 ‘her father will be given one stone axe and one beadstring,’

Bride Price 017

Nemot ta taling go nang /, nemot go nglangin lo go taiti.
 3p hand show GIV purp. 3p GIV father INST GIV gift.’
 ‘to show him regards, that is the gift her father is (receiving).’

Bride Price 018

Ngge tap lo i-itak go kabung.
 this road INST red.leave GIV girl
 ‘In this way girls are married out.’

Bride Price 019

Ngga nemot no nevo ta lo pong go
 That it TO pig hand INST look after GIV
 ‘And then a domesticated pig from the village,’

yakena nevo nemot mea dok go / usre ey ko-klong / sedue go yakena no mea pla.
 village pig 3p will tie up GIV dans COM red.go man GIV village TO will celebrate
 ‘the domestic pig (it) will be tied_up, on the way accompanied with dancing, to celebrate all the way to the (groom’s) village.’

Bride Price 020

Ngga nemot [sedue nemot go demanon lo] [ngoy wada] ta no iti go,
 that it man 3p GIV sister INST beads stone axe hand TO take GIV,
 ‘Then the sister of the man (groom) having taken the beads and axe in her hands,

mea i-igot usre ey.
 will red.play around dance COM
 ‘will play around with dances.’

⁸ Betelnut. The two elements betelnut and lime, being chewed, produce a red substance to be spit out.

 Customs: Clans co-operating in burning grassland for hunting purposes

Uduong 001

{[Uduong puit so] go} nebut⁹.
 grassland burn IN GIV talk
 ‘Explanation about burning grassland.’

Uduong 002

Imot utep go uduong pen- suing go nang gabe.
 1p incl to-morrow GIV grassland talk sit GIV purp. ex.here
 ‘We are here to sit and talk about tomorrow’s (burning of the) grassland’

Uduong 003

Kemaning go / wadi go ip go / menay mo iti go /
 moment this night GIV stand_up GIV animal already take GIV
 ‘At the moment, (we) having stand up to night and taken animals,

utep go uduong / pen- suing go nang / so go.
 tomorrow GIV grassland talk sit GIV purp. IN GIV
 in order to have a discussion about the hunt tomorrow.’

Uduong 004

Uduong pen- suing go, use woy yam no /
 grassland talk sit GIV afternoon sun measure TO
 ‘The meeting about the hunt will finish in the early evening,

ngga nemot sik so imot mea suep- lak
 that 3p origin IN 1p incl will take_apart all
 then we will go apart (to our homes)

Uduong 005

Utep go uduong koy puit go nang,
 morning GIV grassland fire burn GIV purp
 ‘To set fire to the grassland place tomorrow,

wadikua go / ku blong go / uduong koy ku¹⁰ no / mea klong lak.
 morning GIV day light GIV grassland fire place TO will go all
 from the morning to midday, we all will go to the grassland that will be burned.’

Uduong 006

Sedue kabung / ten dam go / uduong koy mit no / pluep go / di bat mea tuo.
 man woman food eat GIV grassland fire with TO gather GIV wood area will cut_down
 ‘After eating the people will gather at the grasslands and clear the surrounding area.’

⁹ The word *nebut* carries several meanings: ‘talk, story, explanation’

¹⁰ The word *ku* carries several meanings: ‘day/time; earth/place; down’

Uduong 007

Uduong bat tuo go / woy nesip no te-tebung /
 grassland area cut_down GIV sun middle TO red.rest
 ‘When the area is cleared and the sun is at its zenith,

ngga no uduong- mot mea usi, uduong nemot puit go nang so go.
 that TO grassland-instruction will call, grassland 3p set_fire GIV purp. IN GIV
 then instructions will be called, to set fire to the grassland.’

Uduong 008

Uduong kati kemle banim mea puit
 grasslands low low section before will set_fire
 ‘The lower grasslands will be set on fire first.’

Uduong 009

Damoy beto puit go, koy duang ko-kong.
 Upper area head set_fire GIV fire destructive con-put
 ‘When the upper area is lit, fire will conflagrate.’

Uduong 010

Ngga no / senang menay but go nang so go /
 that TO continualley animals kill GIV purp. IN GIV
 ‘Then to kill the mature animals,

ku no suing lak go / wisi so / mea ip lak.
 ground TO sit all GIV straight IN will stand_up all
 those who are sitting down must stand up

Uduong 011

Ip go koy ndop banim go dayap go nemot ba no mea lek.
 stand_up GIV fire smoke before GIV spread GIV 3p in TO will pull
 ‘Standing_up, the smoke having spread, (we) will pull in it.

Uduong 012

Da namon tete so go ta bata so tui go nang so go gemang
 turn two possession IN hand wide IN put GIV purp. IN GIV ex.there
 ‘The second row is there to spread out their hands. (probably: to scare the fleeing animals)’ .

Uduong 013

Ngga idi ngge idi nebo sek banim iti go,
 that side this side pig-shout before give GIV
 Having give the pig-shouting that side and this side,

uduong yam so lap go, ngga no mot mea usi.
 grassland measure IN burn_out GIV that TO instruction will shout
 and the grassland completely burt_out, then instructions will be shouted.’

Uduong 014

[Menay but go] {[sip klaya go] no} se i-yaluim.
 animals hit GIV place one GIV TO neces red.gather
 ‘The dead animals will be gathered together in one place.’

Uduong 015

Ngga nemot no / nevo mea dok go / yakena no/ mea pung.
 that 3p TO pig will tie_up GIV village TO will arrive
 Then the pig is tied up and will be taken to the village.

Uduong 016

Yakena no pung go / yakena no / don so/ mea bung, nevo ngga nemot.
 village TO arrive GIV village TO bone IN will brake, pig that 3p
 ‘After arriving at the village, that pig will be split up to the village-(people).’

Uduong 017

Yakena temoy go no go / don buem tebot ey wengkabui ey/
 village relative GIV TO GIV bone joints short COM head COM
 ‘To its own people in the village the short bones, joints and head

sadong blo no / mea itak.
 coconut leave on top TO will leave
 will be left on a coconut leaf.

Uduong 018

Uduong koy nebut / ngge no yam.
 grassland fire talk this TO measure
 ‘The explanation about lighting the grasslands ends here.’

Origin myths: *Woy Idam*¹¹

Woy Idam 001

Ngge Woy Idam no go nebut.

this Woy Idam TO GIV talk

‘This is the story about Woy Idam.’

Woy Idam 002

Woy Idam / yap so / got-dap- t- o- n.

Woy Idam house IN stay compl- pt-masc-3p

‘Once Woy Idam was staying in his house.’

Woy Idam 003

Ngga no / nemot / ple wo bing go nang

that TO 3p bow ratan make_ready GIV purp

‘Then, to prepare a rotan bow,

{*[wo so suon- t- o- n go no]* /

rotan IN sharpen-ptdur-masc-3p GIV TO

while was sharpening rotan,

[nemot go ta _ple_pong] ey} gemang tong.

3p GIV hand-bow-close (= index finger) COM ex. there cut

he cut his index finger with it.’

Woy Idam 004

Sualabon iti- w- o- n go/

bowl take-pt-masc-3p GIV

‘Having taken (a) bowl,

ta kong go / kin / ngga ba no / gemang leguit-ng- a- m.

hand put_down GIV blood that in TO ex.there store-rempastdur-masc-3p

he put down (his) hand and stored the blood in there.’

Woy Idam 005

Ta kin ngga nemot sualabon ey iti go,

hand blood that 3p bowl COM receive GIV

‘Having taken that blood in the bowl,

nemot go yap- saliyap sisi tong go /

3p GIV house-cult.house curtain cut GIV

his culture corner in the house

ngga nemot ba no / gemang tui- ng- a- m.

that 3p in TO ex.there put-rempastdur-masc-3p

there in he put (it).’

¹¹ *Woy Idam* or *Woy Iram* ‘sun-leader’. Although both [d] and [r] are allophones of /l/ and are dialectally used, people tend to think that *idam* refers to a cultural hero and *iram* refers to a god. About an *idam* one can talk openly, but referring to an *iram* needs to be done with respect and fear. The counterpart of *Woy Idam* as ‘sun-leader’ is *banu-debui* ‘moon-woman’.

Woy Idam 006

Sualabon ey go kin ngga nemot / ku klaya yam so lemoy go no /
bowl COM GIV blood that 3p day one measure IN happen GIV TO
'The blood in that bowl, after one day passed by,

duo kinsay so gemang lemoy go / u ku-kluo go no,
child baby IN ex.there happen GIV cry red-crying GIV TO
having become a baby child, and when (it was) crying,

Woy Idam 007

Woy Idam nemot u no tup go no / gemang klak go ikum.
Woy Idam 3p cry TO hear GIV TO ex.there climb_up GIV see
and Woy Idam hearing that cry, climbed up and saw.'

Woy Idam 008

U-u tup- w- o- n go so / nemot lo kunala duing go:
Cry-cry hear-pt-masc-3p GIV IN 3p INST thought think GIV
'Because he heard the crying, he thought this thinking:

ngge nando lo go duo lo u ku-kluo?
this who INST GIV child INST cry red-cry
'Whose child is crying here?'

Woy Idam 009

Ngga no duing- w- o- n go no, gemang ip go ku- kui- w- o- n.
that TO think pt-masc-3p GIV TO ex.there stand_up GIV red-shock-pt-masc-3p
'Then having thought through, he stood up, and became shocked.

Woy Idam 010

Duo ngga nemot ikum- w- o- n go /
child that 3p see- pt-masc-3p GIV
'The fact that he had seen that child,

nemot go senun Banu Debui no go kua pen- se- ng- a- m.
3p GIV wife Banu Debui TO GIV not talk neces rempastdur masc-3p
he did not redort to his wife Banu Debui.'

Woy Idam 011

Woy Idam nemot go yap banom ngga no Banu Debui nemot go yap banom dali so.
Woy Idam 3p GIV house self that TO Banu Debui 3p GIV house self also IN
Woy Idam had his own house and Banu Debui had also her own house.

Woy Idam 012

Ngga nemot no go, Banu Debui duo ngga nemot kua senong- se- ng- u -m.
that 3p TO GIV Banu Debui child that 3p not know- neces rempastdur-fem-3p
'Therefore Banu Debui became not aware of that child.'

Woy Idam 013

Banu Debui ten semu go Woy Idam pu go nemot lo wamoy so mlue,
 Banu Debui food make GIV Woy Idam say GIV 3p INST lie IN percuate
 ‘When Banu Debui had prepared food and called Woy Idam, he deceived

“Genam sadui tra go so be / genam no go wakay no tui go / iti go / weng”.
 1p sick feel GIV IN ex.here 1p TO GIV plate TO put GIV take GIV come
 “Because I feel sick, put my portion on a plate and bring it here.” ’

Woy Idam 014

No, Woy Idam, nemot go duo ngga nemot so saboy- t- o- n.
 But, Woy Idam 3p GIV child that 3p IN care- ptdur.-masc-3p
 ‘But Woy Idam took care for that child of him.’

Woy Idam 015

Ku no ku no / nemot lo / ngga kalik so / nemot go senun no / mlue- t- o- n.
 day TO day TO 3p INST that like IN 3p GIV spouse TO cheat ptdur masc 3p
 ‘Day after day he cheated his spouse like that.’

Woy Idam 016

E ... duo ngge/ nemot yam so kangok go / yagui ta- idi yam no,
 till child this 3p measure IN grow-up GIV year hand-side measure TO
 ‘Till this child became big, at the age of five years,

nglangin lo ple ple bin go / duo ngge nemot no gemang iti- w- o- n.
 father INST bow bow make GIV child this 3p TO ex.there give-pt-masc-3p
 the father having made a little bow, gave them to this child.’

Woy Idam 017

Duo ngge nemot go sui, Woy Idam dali,
 child this 3p GIV name Sun-Leader too,
 This child’s name (was) Woy Idam also

duo ngge nemot maning seguay go no go,
 child this 3p ongoing small GIV TO GIV
 because when this child was still small,

Woy Idam lo nemot tang so min kok- w- o- n go.
 Woy Idam INST 3p self IN milk enter-pt-masc-3p GIV
 he was feeded milk by Woy Idam himself.’

Woy Idam 018

Ple-ple nglangin lo iti go,
 bow-bow father INST give GIV
 ‘The small bow the father gave him,

ngge nemot ey iti go / yap kading ba lo wet- a- t- o- n.
 this 3p COM give GIV house side in INST seek-foc-ptdur-masc-3p
 having taken with him, he hunted around the house.

Woy Idam 019

Keluk lema muey but go / nglangin mit no mea iti go weng.
 lizard snake green_lizard kill GIV father with TO will take GIV come
 ‘If he killed a lizard, snake or green lizard, he took it and brought it to (his) father.’

Woy Idam 020

Ngga no nglangin no gemang usi- t- o- n, “Aya, menay ngge de-dam go?”
 that TO father TO ex.there ask- ptdur-masc-3p father creature this red-eat GIV
 ‘Then he used to ask to father, “Father, can this creature being eaten?”’

Woy Idam 021

Nglangin lo mea taling: de-dam go iti dam go nang so /
 father INST will show red-eat GIV give eat GIV purpose IN
 ‘Father would show those that could be eaten were to be taken to eat;

kua de-dam go mea idok go tega.
 not red-eat GIV will pick_up GIV throw away
 and those who could not be eaten should be thrown away.’

Woy Idam 022

Ku no ku no ngga nemot kalik so se-semu,
 day TO day TO that 3p like IN red.do till 3p
 ‘Every day it was done like that,

e... nemot yam so kangok- dap- ng- a- m.
 till 3p measure IN big- complete -rempastdur-masc-3p
 till he had grown_up completely.’

Woy Idam 023

Ngga no nemot go nglangin lo ple seni bin go gemang iti- w- o- n.
 that TO 3p GIV father INST bow content make GIV ex.there give-pt-masc-3p
 ‘Then his father, having made a big bow, gave it (to him).’

Woy Idam 024

Nemot ku naklay duen ba lo wet- t- o- n, menay masi-a.
 3p day all bush in INST seek-ptdur-masc-3p animal feet-foc.
 ‘Every day he was on his way to hunt animals in the bush only’

Woy Idam 025

Ku meno no, gemang ikum-w- o- n,
 day other TO ex.there see- pt-masc-3p
 ‘On a certain day he saw

[kung don so] yaqui lo pu-pung go / ngge mata so.
 beringin_tree fruit IN paradise_bird INST red.arrive GIV this many IN
 many birds of paradise coming for the fruit of the beringin tree.’

Woy Idam 026

Ku meno no, kun- w- o- n go no,
day other TO come_down_back-pt.-masc-3p GIV TO
'On a certain day having come down,

ibui kung don gemang klik- ng- a- m.
shelter beringin_tree fruit ex.there build-rem.pastdur-masc-3p
he made a place to watch the fruit of the tree.

Woy Idam 027

Ngga no kung don nemot so bung-t- o- n- wi gualing go so
that TO beringin_tree fruit 3p IN wait-ptdur-masc-3p bird thread_on GIV IN
'Then while he whatched the fruit of the beringin tree, and because the birds were perching,

nemot go pleday meno tuk go /
3p GIV arrow certain shoot GIV,
he shot one of his arrow's,

e ... Banu Debui go usu damoy so go udui dop blo no gemang lit.
till Banu Debui GIV garden full IN GIV banana leaf on top of TO ex.there catch
till it was caught on top of the leaves of the banana trees in the garden of Banu Debui.'

Woy Idam 028

Ku ngganemot nogo / Banu Debui / usu nemot so/ su-suing,
day that 3p TO GIV Banu Debui garden 3p IN red.stay
'At the time while Banu Debui stayed in the garden,

Woy Idam 029

nemot go nemu damoy so / pleday ngga nemot/ udui dop blo no go lit.
3p GIV eye full IN arrow that 3p banana leaves on top TO GIV catch
in front of her eye's that arrow was caught on top of the banana leaves.'

Woy Idam 030

Duo ngga nemot go isuguo u-wet so,
child that 3p GIV3-headed arrow red.seek IN
'While that child was seeking his arrow,

e... Banu Debui go usu damoy no gemang li- w- o- n.
till Banu Debui GIVgarden full TO ex.there go_down -pt-masc-3p
he came down in front of the garden of Banu Debui.'

Woy Idam 031

Nemot go saysuk neblong kangok / lampu neblong kalik so.
3p GIV body light big lamp light like IN
'His body was strongly lightened like the light of a lamp.'

Woy Idam 032

Banu Debui neblong ngga nemot no ikum-t- u- n go /
 Banu Debui light that 3p TO see-pt-fem-3p GIV

nemot yakot so udui dop ba no son.

3p quiet IN banana leaves in TO hide

‘When Banu Debui saw that light, she hide quietly in the leaves of the banana tree.’

Woy Idam 033

Woy Idam ngge nemot u-weng Banu Debui dagu no /

Woy Idam this 3p red.come Banu Debui close TO

nemot lo Woy Idam ta lo gemang mlak- bi- t- u- n.

3p INST Woy Idam hand INST ex.there catch-up-pt-fem-3p

‘When Woy Idam came close to Banu Debui, she caught Woy Idam with (her) hand.’

Woy Idam 034

Ngga no ngge kalik so gemang usi-ng- u- m, “Mot nando go danon?”

that TO this like IN ex.there ask-rempastdur-fem-3p 2p who GIV child

‘Then this like she asked like this (seriously) , You, whose child (are you)?’

Woy Idam 035

Ngga no nemot lo pu go, Genam Woy Idam go danon.

that TO 3p INST say GIV 1p Woy Idam GIV child

‘Then he answered, “I am the child of Woy Idam”.

Woy Idam 036

E! Mot Woy Idam go danon so go / no, genam nando go senun?

Hey! 2p Woy Idam GIV child IN GIV TO 1p who GIV spouse

‘Hey! If you are the child of Woy Idam, whose wife am I?’

Woy Idam 037

Genam ngge Woy Idam go senun gabe.”

1p this Woy Idam GIV spouse ex.here

I here am the spouse of Woy Idam.” ’

Woy Idam 038

Ngga no, Banu Debui lo nemot no tandali gemang usi- t- u- n,

that TO Banu Debui INST 3p TO again ex.there ask-pt-fem-3p

‘Then Banu Debui asked again:

E... ngga kalik go / mot lo genam so go nando so ya pu- l -o.

Hey! that like GIV 2p INST 1p IN GIV who IN imp call- ft-2p

‘Hey! If that is so, how do you have to call me?’

Woy Idam 039

Se! Mot so go / mia so / ya pu- l- u?

neces 2p IN GIV mother IN imp call-ft-1ps

‘Well, do I have to call you: “mother”?’

Woy Idam 040

Kua maning pu.

No ongoing call

‘No, go on calling!’

Woy Idam 041

Se! Babu so ya pu- l -u?

Neces grandmother IN imp say-ft-1p

‘Well, should I call you: “grandmother”?’

Woy Idam 042

Kua maning pu.

No ongoing call

‘No, go on calling!’

Woy Idam 043

Ngga no duo ngga nemot lo pu go, E, ngga kalik go, mot kabung so ya pu -l -o?

that TO child that 3p INST call GIV Hey that like GIV 2p woman IN imp say-ft-1p

‘Then that child said, “Ye! If it is like that, should I call you “wife”?’

Woy Idam 044

Ngga no Banu Debui nemot lo pu go, Yang!

that TO Banu Debui 3p INST call GIV, “Yes,

‘Then Banu Debui said, “Yes!

Ngga no nemot namon sadui kenok- kle- t- u- n go.

that TO 3p two body press_down-dual-pt-fem-3p GIV

Then they had intercourse with each other.’

Woy Idam 045

Ngga no Banu Debui lo pu go,

that TO Banu Debui INST say GIV

‘Then Banu Debui said,

“Nggeasui go mot ey genam ey bu ya klong go isang.”

now GIV 2p COM 1p COM water imp go GIV drain

“Now you and me are going to drain water (= catch shrimp).”

Woy Idam 046

Genam lo min nasrok so te-tega go /

1p INST coconut rubbish IN re-throw_out GIV

‘On the place where I use to throw away my coconut rubbish,

bu duk- kle- na- t- u- n go / ngga no bu isang.

water hold-dual-there-pt-fem-3p GIV that TO water drain

we stop the water, and drain (the) water.’

Woy Idam 047

Ngga no Woy Idam lo demu put ba lo gemang degut-sa- w- o- n.
that TO Woy Idam INST stone hole in INST ex.there enter- sit.s.l. pt masc 3p
'Then Woy Idam entered through the stone hole.'

Woy Idam 048

Wop mlak go idok go nemot ey gemang pung- a- san- w- o- n go
shrimp catch GIV pick_up GIV 3p COM ex.there arrive-focus- come.sl. pt masc3p GIV
'Having caught and picked_up the shrimp, he arrived back again.'

Woy Idam 049

Ngga no tandali degut go / wop mlak go / idok go / pung- a- san- w- o- n go.
that TO again enter GIV shrimp catch GIV pick_up arrive-foc come pt masc 3p GIV
'Then again he entered, caught and picked_up shrimp and arrived back again.'

Woy Idam 050

Ngga no tandali degut-sa- w- o- n go no,
that TO again enter sit.sl.pt masc 3p GIV TO

Banu Debui lo demu kangok lo demu put no wuik- si- t- u- n.
Banu Debui INST stone big INST stone hole TO closed-go_down pt fem 3p
'Then after he entered again, Banu Debui closed down the stone hole with a big stone.'

Woy Idam 051

Nemot tandali pung so go kam so san- w- o- n go, O! Demu lo mo wuik ba!
3p again arrive IN GIV end IN come pt masc 3p GIV, Oh! Stone INST already close surpr.
'When he tried in vain to come out again, Oh! Locked_up by a stone!'

Woy Idam 052

Ngga no nemot demu luk ba lo degut bi- t -o- n
that TO 3p stone hole in INST enter go_up ptdur masc 3p,
'Then he entered-up into the stone hole,

wengkabui-a bu kua go no tui go / got- t- o -n/ masi namon-a bu ba so.
head-foc water not GIV TO put GIV stay ptdur masc 3p / feet two-foc water in IN
his head taken to a dry place, he stayed, only (his) two feet stayed in water'.

Woy Idam 053

Ngga no Banu Debui lo bu duk go telong go /
that TO Banu Debui INST water hold GIV open GIV
'Then Banu Debui broke the dam

demu put ba bu lo / yam so / damoy.
stone hole in water INST measure IN full
and the stone hole became filled with water.'

Woy Idam 054

Banu Debui yap no mo klong,
Banu Debui house TO already go
'Banu Debui went home,

duo ngga nemot lo / demu luk ba so/ got- w- o- n go / ku 40 yam so.
child that 3p INST stone hole in IN stay pt masc 3p GIV day 40 measure IN
that child stayed in the stone hole, 40 days long.

Woy Idam 055

Nemot go nglangin kam so nemot go duo nemot so u-wet / kua ikum sre- w- o- n.
3p GIV father end IN 3p GIV child 3p IN red-see / not see realize pt masc 3p
'His father searched his son endlessly; (but) he did not see him.'

Woy Idam 056

Ngga no Banu Debui lo go Woy Idam nemot no go kua pen sre- t -u- n.
that TO Banu Debui INST GIV Woy Idam 3p TO GIV not say realize-pt-fem-3p
'And Banu Debui did not say (anything) to Woy Idam (either).'

Woy Idam 057

Ngga no Demutim Imon Idam go denun namon nemot go sui Meki ey Mesum ey.
that TO Demutim Imon Idam GIV daughter two 3p GIV name Meki COM Mesum COM
'Then the two daughters of Imon Idam from village Demutim, with the names: Meki and Mesum,

Woy Idam 058

nemot namon wop sagoy so leguit-ke- ban -tug- u- n go
3p two shrimp torch IN show dual come_up ptdur fem 3p GIV
while the two were going_up catching shrimp with torch light,

demu luk ngga nemot no pung go / ngga no Meki lo gemang pu
stone hole that 3p TO arrive GIV that TO Meki INST ex.there say
having arrived at that stone hole, then Meki said,

Woy Idam 059

Ngge Banu Debui lo nasrok so te-tega go /, wop mata so gabe.
this Banu Debui INST rubbish IN red.throw GIV shrimp much IN ex.here
"This is (where) Banu Debui throws away her rubbish, there is a lot of shrimp." '

Woy Idam 060

Nemot namon ngga nemot so kasa-kle- t- ug- u- n.
3p two that 3p IN search-dual-pt-dur-fem-3p
'They two searched those (shrimps).'

Woy Idam 061

Ngga no Meki lo Woy Idam go masi no gemang tra- t- u- n.
that TO Meki INST Woy Idam GIV foot TO ex.there feel-pt-fem-3p
'Then Meki felt Woy Idam's foot.'

Woy Idam 062

Ngga no pung go Mesam no gemang pen, Mesam, genam lo kaysruo tra- t- u go se.
that TO arrive GIV Mesam TO ex.there say Mesam 1p INST eel feel pt 1p GIV neces
‘Arriving there (she) said to Mesam, “Mesam I feel an eel, it must (be).”’

Woy Idam 063

Nemot namon tandali kasa- kle- t- -ug-u- n.
3p two again search dual ptdur fem 3p
The two searched again.

Woy Idam 064

Ngga no suey so gemang tra- kle- t- u- n, Ey! Ngge sedue kalik so be.
that TO good IN ex.there feel dual pt fem 3p Hey! This man like IN ex.here
‘Then they both tried again, Hey! This is like a man.’

Woy Idam 065

Sedue ngge nemot go saysuk yam so deglong lo sebut go.
man this 3p GIV body measure IN coral INST sew GIV
‘This man his body is completely wrapped around with coral.’

Woy Idam 066

Nemot namon lo te- tra / dia no sok go / tui- kle- t- u- n go.
3p two INST red.feel open TO take_out GIV put dual pt fem 3p GIV
‘The two were trying to take (him) and put (him) outside.’

Woy Idam 067

Ngga no suey so gemang ikum-kle- t- u- n, O! No, sedue ba.
that TO good IN ex.there see- dual pt fem 3p oh but man surprise
‘Then the two looked carefully: Oh! But this is a man!’

Woy Idam 068

Nemot namon wop mlak- ke- ban- t- ug- u- n go
3p dual shrimp catch dual come_up pt dur fem 3p GIV
‘When the two were going-up catching shrimps,

Meki lo go-a keba ba no ki-king /
Meki INST GIV-foc string in TO red.fill
the ones caught by Meki were put into the string,

Woy Idam 069

Mesam lo kiki so de- dam.
Mesam INST green IN red.eat
while Mesam was eating the ripe ones.’

Woy Idam 070

Ngga nemot so go so Meki lo gemang pu- t- u- n,
that 3p IN GIV IN Meki INST ex.there say pt fem-3p
‘Therefore Meki said,

Mesam, mot lo di-a klong-tuo /
 Mesam 2p- INST wood-foc go- cut
 ‘Mesam, while you go and cut wood,

imot namon kebleng klik- me- y-o- n go nang /
 1p incl two rack make-dual-ft-masc-3p GIV purpose
 in order that we build a rack.’

Woy Idam 071

genam lo sedue ngge nemot yay-a mea suing.
 1p INST man this 3p heed-foc will stay
 ‘I will care for this man.’

Woy Idam 072

Meki kunala duing, Mesam lo sedue ngge yay suing go,
 Meki thought think Mesam INST man this heed stay GIV
 Meki thought: if Mesam heeds this man

nemot lo kiki so mang ne ya dam
 3p INST green IN ex.there neg.wish imp eat
 she may possible eat the ripe ones.’

Woy Idam 073

Mesam di yam so tuo go,
 Mesam wood measure IN cut GIV
 ‘After Mesam had cut enough wood,

nemot namon lo kebleng yam so klik- kle- t- u- n go
 3p two INT rack measure IN make dual pt fem 3p GIV
 they two having finished to made a rack,

Woy Idam 074

ngga no sedue ngga nemot iti- kle- t- u- n go /
 that TO man that 3p take dual pt fem 3p GIV
 then they two having taken the man,

kebleng blo lo tui- kle- t- u- n go no,
 rack on top INST put dual pt fem 3p GIV TO
 having put (him) on top of the rack,

koy ku no gemang puit- kle- t- u- n.
 fire day TO ex.there burn-dual-pt-fem-3p
 they two burned a fire underneath.’

Woy Idam 075

Koy nengkoy lo sedue ngga nemot go saysuk no le-lemok /
 fire heat INST man that 3p GIV body TO red.get_warm
 ‘While the man’s body was heated-up by the heat of the fire,

deglong nemot go saysuk no go yam so pang go / negot.
 coral 3p GIV body TO GIV measure IN crack_open GIV press
 the coral on this body dried out completely and fell off.'

Woy Idam 076

Ngga no nemot go ta masi se me-menok,
 that TO 3p GIV hand foot neces red.move
 'Then his body parts started to move,

Woy Idam 077

e... nemot go saysuk no go deglong naklay yam so pang go / negot go /
 till... 3p GIV body TO GIV coral all measure IN crack_open GIV press GIV
 till all the coral on his body completely cracked open and fell off.'

Woy Idam 078

ngga no Meki ey Mesam ey iti – kle- t- u- n go /
 that TO Meki COM Mesam COM take dual pt fem 3p GIV
 'Then Meki and Mesam having both taken (him),

ku no gemang nik- kle- t- u- n.
 earth TO ex.there sat_down dual pt fem 3p
 on the ground they sat him down.'

Woy Idam 079

Ngga no nemot namon lo ten sedue ngge nemot go nebuem no taling-kle- t- u- n go.
 that TO 3p two INST food man this 3p GIV nose TO point dual pt fem 3p GIV
 'Then the two brought food to this man's nose.'

Woy Idam 080

Nemot ten no nemon-a dop- w- o- n go no
 3p food TO smell-foc smell pt masc 3p GIV TO
 'After he smelled the food,

nemot lo kuisui mo-mot, yangu yangu so go ey mot.
 3p INST vomit red.push yellow yellow IN GIV COM press
 he started pushing vomit, he pushed out with all the yellow (stuff).'

Woy Idam 081

Woy Idam nemot demu put ba so got- t- o- n go no go,
 Woy Idam 3p stone hole in IN stay ptdur masc 3p GIV TO GIV
 'While he stayed in the stone hole,

nemot lo lema nemot go ta-won masi-won
 3p INST snake 3p GIV hand nail foot nail
 all the snakes, hand-nails and foot-nails

nemot lo ten so go so dam go / yam so mot- w- o- n.
 3p INST food IN GIV IN eat GIV measure IN push-pt-masc-3p
 because he had eaten that as food, he vomited completely.'

Woy Idam 082

Kuisui yam so mot go / lom bu lu go / ngga no ten dam-w- o- n.
 vomit measure IN press GIV mount water wash GIV / that TO food eat pt masc 3p
 ‘Having finished vomiting and having washed (his) mouth, then he ate food.’

Woy Idam 083

Ku nangglik tete no / nemot saysuk don naklay go kok go gemang.
 day three possession TO 3p body power all GIV put_on GIV ex.there
 ‘On the third day his body had regained all (its) strength.’

Woy Idam 084

Ngga no / wo tang ple / bing-w- o- n.
 that TO rottan plant bow make-pt-masc-3p
 ‘Then he made a bow of rottan.’

Woy Idam 085

Wo tang ple ngga nemot lo nebo ey isuali ey mata so tuk-w-o- n go.
 rottan plant bow that 3p INST pig COM cassowary COM much IN kill pt masc 3p GIV
 ‘With that rottan bow he killed many pigs and cassowaries.’

Woy Idam 086

Nebo dagon ey isuali dagon ey ngga nemot /
 pig meat COM cassowary meat COM that 3p
 ‘With that pig meat and cassowary meat

[Meki ey Mesam ey nemot go unen ey nglangin ey go] no idok go /
 Meki COM Mesam COM 3p GIVmother COM father COM GIV TOcarry GIV
 carried to the mother and father of Meki and Mesam,

gemang ke- na- t- ug- u- n.
 ex. there dual-sit.down-pt-dur-fem-3p
 they two went there continually.’

Woy Idam 087

Meki ey Mesam ey ngge nemot / Demutim Imon Idam go denun namon.
 Meki COM Mesam COM this 3p Demutim Imon Idam GIV girl two
 ‘These Meki and Mesam were the two daughters of Imon Idam of (the village) Demutim.’

Woy Idam 088

Meki ey Mesam ey wop sagoy / Wasi bu lo / leguit- ke -ban- t- u- n go /
 Meki COM Mesam COM shrimp torch Wasi river INST show dual come_up pt fem 3p GIV
 ‘Meki en Mesam hunted shrimp alongside the Wasi river with light of torches.’

Woy Idam 089

Meki ey Mesam ey wabedong nemot nang go yap no go pung go /
 Meki COM Mesam COM midday 3p pl GIV house TO GIV arrive GIV
 and having arrived at midday at their house,

nebo dagon isuali dagon-a yap ba no ta / nemot namon tandali gemang weng.
 pig meat cassowary meat-focus house in TO store 3p dual again ex.there come
 (they) stored the pig and cassowary meat into (the) house and the two went back again.'

Woy Idam 090

Imon Idam ey senun ey usu sik so go pung go
 Imon Idam COM spouse COM garden origin IN GIV arrive GIV
 'When Imon Idam and his wife arrived from the garden,

nebo dagon ey isuali dagon ey go no kam so nega- ne- te- na- w- o- n.
 pig meat COM cassowary meat COM GIV TO end IN amaze pl dur sit_down pt masc 3p
 they became completely startled about the pig-and cassowary meat.'

Woy Idam 091

Ngge nemot nando lo te-ta- t- o- n?
 this 3p who INST red.store ptdur masc 3p
 'This is stored by whome?'

Woy Idam 092

Nemot nang kua se senong.
 3p pl not neces know
 'They did not understand (this).'

Woy Idam 093

Ku no ku no Meki ey Mesam ey nebo dagon mot- kle- t- ug- u- n go.
 day TO day TO Meki COM Mesam COM pig meat carry dual ptdur fem 3p GIV
 'Day after day Meki and Mesam carried pig meat.'

Woy Idam 094

Banim so nemot namon ke- na- t- u- n go,
 Before IN 3p two dual there pt fem 3p GIV
 'When they two went for the first time,

Woy Idam lo pu go so / nglangin go ple gemang iti- kle- na- t- u- n.
 Woy Idam INST order GIV IN father GIV bow ex.there take dual there pt fem 3p
 because Woy Idam ordered, they two took father's bow with them.'

Woy Idam 095

Meki ey Mesam ey nemot namon go unen ey nglangin ey kua se senong.
 Meki COM Mesam COM 3p two GIV mother COM father COM not imp. know
 '(The) father and mother of Meki and Mesam did not understand (this).'

Woy Idam 096

Ngga nemot so go so nebut semu-ne-w- o- n go/
 that 3p IN GIV IN talk make pl pt masc 3p GIV

nemot go duo sedue denok-a yap ba no itak /
 3p GIV child man young boy-foc house in TO leave_behind
 'For that reaseon they ordered their young boy to stay behind in the house,

deguek ba no wot lo kut go itak /
 corner in TO palm INST close GIV leave behind
 in the corner closed in by a palm leaf,

nemot nang-a usu no gemang klong.
 3p pl-foc garden TO ex.there go
 while they themselves went to the garden.'

Woy Idam 097

Ngga no wabedong nemot nang gemang kun- t- u- n lak /
 that TO midday 3p pl ex.there come_down pt-fem-3p all
 'Then at midday they all,

Meki, Mesam ngga no Woy Idam.
 Meki, Mesam that TO Woy Idam
 Meki, Mesam and Woy Idam, came down.'

Woy Idam 098

Denok ngga nemot deguek ba so yakot so got- t- o- n.
 Child that 3p corner in IN quiet IN stay ptdur masc 3p
 'While that child stayed quietly in the corner,

Woy Idam 099

Mesam ey Meki ey / yatap tenuing go/ nemot namon klak go /
 Mesam COM Meki COM door open GIV 3p two climb_up GIV
 Mesam and Meki, having opened the door, they two having climbed (into the house),

ngga no nemot namon go sedue mesip so gemang klak dali.
 that TO 3p two GIV man behind IN ex.there climb_up too
 then the husband of the two (girls) climbed up afterwards also.'

Woy Idam 100

Sedue ngge nemot go saysuk neblong ey yap ba no klak go /
 man this 3p GIV body light COM house in TO climb_up GIV

yap ba mablong so itak.
 house in light IN leave
 'This man with light-giving body having climbed into the house, lightened up the whole house.'

Woy Idam 101

Meki go Mesam go sat / deguek ba no son go ngge nemot /
 Meki GIV Mesam GIV younger_brother corner in TO hide GIV this 3p
 'When the younger brother of Meki and Mesam, he who hide in the corner,

neblong ngge nemot ikum-w- o- n go /
 light this 3p see pt masc 3p GIV
 having seen this light,

denok ngge nemot suali tra- w- o- n go / bu nen- w- o -n.
 child this 3p anxiety feel pt masc 3p GIV water urinate pt masc 3p
 this child having become afraid / he urinated.'

Woy Idam 102

Ngga no Woy Idam lo Meki ey Mesam ey go no gemang pu,
 that TO Woy Idam INST Meki COM Mesam COM GIV TO ex. there ask
 'Then Woy Idam asked to Meki and Mesam

"Ey! Ngga sogo bu pi-pi?"

hey, that what water red.pour_out

"Hey, what water there is being poured out?"'

Woy Idam 103

Mot namon ikum, mia lo bu tegun ey tui go.
 you two see, mother INST water shell COM put GIV
 'You two see, if mother has put down a shell with water (overthere).'

Woy Idam 104

Ngga no nemot namon lo wot teluk go,
 that TO 3p two INST palm open GIV
 'Then the two having opened the palm (leave)

nemot go sat nemot gemang ikum-kle- na- t- u- n.
 3p GIV yg.br 3p ex.there see- dual there pt-fem-3p
 their younger brother they both saw.'

Woy Idam 105

Denok ngga nemot lo bo-bong / kangok.
 child that 3p INST red-choked big
 'That child being afraid, very much.'

Woy Idam 106

Ngga no / nemot namon / nebo kebum/ nemot go sat no/ gemang iti.
 that TO 3p two pig thigh 3p GIV yg.br TO ex.there give
 'Then the two gave a pig thigh to their younger brother.

Woy Idam 107

Ngga no nemot namon lo pu go, Mot suali kua tra.
 that TO 3p two INST say 2p afraid not feel
 then the two said, "Don't be afraid."

Woy Idam 108

Mot nebo-a ngge se dam.
 2p pig-foc this neces eat.
 'You eat this pig!'

Woy Idam 109

Aya ey mia ey usu sik so go mo weng, ngge kalik go kua pen:
 father COM mother COM garden origin IN GIV already come this like GIV not tell
 ‘Don’t tell this (when) father and mother have come from the garden,

Woy Idam 110

Meki ey Mesam ey sedue mo iti.
 Meki COM Mesam COM man already take
 ‘Meki and Mesam have married a man!’

Woy Idam 111

Ngga no nemot namon lo unen go muk tuet.
 that TO 3p two INST mother GIV sago dig
 ‘Then the two cut off sago from mother.’

Woy Idam 112

Ngga no Woy Idam lo nglangin go ple-unen suey go iti /
 that TO Woy Idam INST father GIV bow-mother good GIV take
 ‘And Woy Idam took father’s good bow

ngga no pleday suey go iti- w- o- n dali.
 that TO arrow good GIV take pt masc 3p too
 and took good arrows too.’

Woy Idam 113

Ngga nemot ey nemot nang tandali gemang klong.
 that 3p COM 3p pl again ex.there go
 ‘With that they went again.’

Woy Idam 114

Use Imon Idam ey senun ey usu sik so go pung go.
 afternoon Imon Idam COM spouse COM garden origin IN GIV arrive GIV
 ‘In the afternoon Imon Idam and his wife arrived from the garden.’

Woy Idam 115

Unen ten suik- t- u- n go / nemot nang ten dam go / sedue denok ngga nemot lo
 mother food cook-pt-fem-3p GIV 3p pl food eat GIV man child that 3p INST
 ‘After mother cooked the food, they ate the food, that young boy

nemot go unen ey nglangin ey go no gemang pen-a- w- o- n.
 3p GIV mother COM father COM GIV TO ex.there say-foc-pt-masc-3p
 said to his father and mother,

Woy Idam 116

“Aya ey mia ey imot nang-a tebadali u-wet,
 father COM mother COM 1p.incl.pl-foc in vain red.seek
 ‘Father and mother we are searching in vain

Meki ey Mesam ey sedue mo iti.
 Meki COM Mesam COM man already take
 Meki and Mesam have taken a husband already.'

Woy Idam 117

Woy Idam nemot go aya Woy Idam ngge nemot so maning u-wet / nemot kua senong.
 Woy Idam 3p GIV father Woy Idam this 3p IN ongoing red.seek, 3p not know.
 'Woy Idam's father Woy Idam was still searching for him, he did not know.'

Woy Idam 118

Nebut ngge nemot nuik Mlem gabe git- t ug- u- n.
 story this 3p source Mlem ex.here stay ptdur fem 3p
 'This tale has its source (in the village) Merem.'

Woy Idam 119

Woy Idam go danon Woy Idam dali / nemot nang Wasi bu damoy so got- ne- t- o- n.
 Woy Idam GIV son Woy Idam also; 3p pl Wasi river upstream IN stay pl ptdur masc 3p
 'Woy Idam's son is also Woy Idam; they stayed upstream the Wasi river.'

Woy Idam 120

Nemot menay tuk-ne- t- o- n go / mata so.
 3p animal kill pl ptdur masc 3p GIV much IN
 'The animals they killed were many.'

Woy Idam 121

Ngga no Woy Idam nemot go senun namon ey /
 that TO Woy Idam 3p GIV spouse two COM
 'Then Woy Idam with his two spouses

nglangin Imon Idam mit no gemang kun- t- u- n.
 father Imon Idam with TO ex.there come_down-pt-fem-3p
 went down to father Imon Idam.'

Woy Idam 122

Ngga no Imon Idam lo pu go, Woy Idam, mot nang nangglik / yakena no se weng.
 that TO Imon Idam INST tell GIV Woy Idam 2p pl three village TO neces come
 'Then Imon Idam ordered, "You three must come to the village."'

Woy Idam 123

Ngga no Woy Idam lo pu go, Aya, mot walop-a se iti- l- o,
 that TO Woy Idam INST tell GIV father 2p feast-foc neces give ft-2p
 'Then Woy Idam told, "Father you must give a feast;

ngga nemot ba no genam mea pung.
 that 3p in TO 1p will arrive
 during that feast I will arrive.' '

Woy Idam 124

Ngga no Imon Idam walop gemang iti- w- o- n.
that TO Imon Idam pesta ex.there give pt masc 3p
'Then Imon Idam gave a feast.'

Woy Idam 125

Walop ngge nemot nang so go nebo tui- ne-w- o- n go mata so.
feast this 3p pl IN GIV pig kill- pl-pt-masc-3p GIV much IN
'For this feast they killed pigs, many.'

Woy Idam 126

Sedue kabung yakena- yakena meno sik so go mata dali so pung go,
man woman village- village other origin IN GIV much also IN arrive GIV
'People from many other villages had arrived also,

no, Woy Idam nemot go aya-a kua senong-sre- w- o- n.
TO Woy Idam 3p GIV father-foc not know- realize pt masc-3p
but the father of Woy Idam was not aware (of the feast).

Woy Idam 127

Nemot nang walop nemot tang se tu-tui,
3p pl feast 3p self neces red.put_on
'When they were putting on the feast on their own ,

Woy Idam 128

ngga no Woy Idam nemot go aya gemang senong-w- o- n- a.
that TO Woy Idam 3p GIV father ex.there know pt masc 3p-foc
only then Woy Idam's father became aware (of it).'

Woy Idam 129

Ngga nemot nando sedue / genam go duo kalik so?
that 3p who man 1p GIV child like IN
'Who is that man who likes at my son?'

Woy Idam 130

Imon Idam nemot so go walop iti- w- o- n /
Imon Idam 3p IN GIV feast give-pt-masc-3p
'If Imon Idam gives a feast for him

ngga so genam no go / so go so kua pen,
that IN 1p TO GIV IN GIV IN not say
, why does he not say to me:

Woy Idam mot go duo ngge so be? .

Woy Idam 2p GIV child this IN (is) here
"Woy Idam, your son is here"?

Woy Idam 131

Genam lo duo ngge nemot u-wet so,
 1p INST child this 3p red.seek IN
 ‘I am searching this child

sop-tapui go sip/ bu-biap go sip/ genam lo yam so mo wet.
 friend foreigner GIV place river sea GIV place 1p INST measure IN already seek
 the place of friends and enemies, the river and the coastal places, I have searched all of them.”

Woy Idam 132

Ngga no Woy Idam nemot lo daguit kuasom kateba dam go /
 that TO Woy Idam 3p INST betel nut cucumber quick eat GIV
 ‘Then Woy Idam having eaten quickly white betel nut,

bu kena no u- bi- w- o- n / ngga no degui no u.
 water spring TO cry go_up- pt masc 3p that TO post TO blow
 ‘He cried-up to the water springs and to the support-poles (of the earth)’

Woy Idam 133

Ngga no sa pu-pu / bu gemang klak.
 that TO rain red.order water ex.there raise
 ‘Then the rain started and the water rose.’

Woy Idam 134

Yakena Mlem bu lo yam so kenok-a- ng- u- m.
 village Mlem water INST measure IN press- foc-rempastdur-fem-3p
 ‘The village Merem was covered completely by the water.’

Woy Idam 135

Sa ngge nemot nan blo no pu-pui / bu so le-lemoy.
 rain this 3p earth on top of TO fall_down water IN red.become
 ‘This rain, falling on the earth; (it) changed into a river.’

Woy Idam 136

Sedue kabung walop ngge nemot so pung go menay ten naklay
 man woman feast this 3p IN arrive GIV meat food all
 ‘All the meat and the food of the people that had come to the feast

bu lo yam so kenok-a- ng- u- m.
 water INST measure IN cover-foc-rempastdur-fem-3p
 was completely covered by the water.’

Woy Idam 137

Woy Idam nemot go senun meno Mesam
 Woy Idam 3p GIV spouse other Mesam

daguit kuasom blo lo klak- bi- t- ug- u- n.
 betel_nut cucumber on top of INST climb-move_up-pt-dur-fem-3p
 ‘One of the wives of Woy Idam, Mesam, climbed into a white betel nut tree.’

Woy Idam 138

Meki duo nu ey go no go kam so pling- bi- t- u- n go,
 Meki child stomach COM GIV / TO GIV end IN jump- go_up pt fem 3p GIV
 ‘Meki, carrying a child in her abdomen, tried to jump up (in the tree),

ku no tandali bu blo no kenong go no, bu lo lek.
 earth TO again water on top of TO fall GIV TO water INST draw
 and having fallen down again onto the water, she was drawn away by (the) water.’

Woy Idam 139

Ngga no Woy Idam nemot ikum-kun- w- o- n go,
 that TO Woy Idam 3p see- come_down-pt-masc-3p GIV
 ‘Then Woy Idam looking down saw her

e kabung bu lo mo le-lek /
 ey, wife water INST already red.draw_away
 Ey, (my) wife is being drawn away by the water stream.’

Woy Idam 140

ngga no ta idi king- kun- w- o- n go /
 that TO hand side fill- come_down pt masc 3p GIV
 ‘Then he gave a helping hand,

Meki mlak go, e ... daguit blo no.
 Meki catch GIV till betel_nut_tree on top of TO
 having caught Meki, (took her) on top of the betelnut tree.’

Woy Idam 141

Nemot nang nanglik daguit kuasom blo lo klak.
 3p pl three betel_nut cucumber on top INST climb
 ‘The three climbed on top of the white betelnut tree.’

Woy Idam 142

No, sedue kabung temu bu lo yam so kenok- a- t- u- n.
 TO man woman other water INST measure IN cover foc ptdur fem-3p
 ‘But all the other people were completely covered by water.’

Woy Idam 143

Ngga no Woy Idam nemot lo u gemang kluo- w- o- n / ngge kalik so,
 that TO Woy Idam 3p INST song ex.there cry pt masc 3p / this like IN
 ‘Then Woy Idam cried a mourning song like this:

Bu wali wali! Bu srem ey-a no go.
 water life life water decoration COM-foc TO GIV
 “Living Water! Beautifull water!” over it.’

Woy Idam 144

U ngge nemot WoyIdam nemot go duo lo kluo go no /
 song this 3p Woy Idam 3p GIVchild INSTcry GIV TO
 ‘This song was cried out by the child of Woy Idam,

sedue kabung nemu gemang king¹²-a- ng- u- m.
 man woman eye ex.there fill-foc-rempastdur-fem-3p
 to fill the eye’s of the people (to bring the people back)to life .’

Woy Idam 145

Ngga no Woy Idam nemot go nglangin lo / nemot go duo ngge nemot so u-wet go,
 that TO Woy Idam 3p GIV father INST 3p GIV child this 3p IN red.cry GIV
 ‘Then Woy Idam’s father, while he was seeking this son,

no, ngge kalik so gemang kluo- ng- a- m,
 TO this like IN ex.there cry- rempastdur masc 3p
 he cried a mourning-song like this:

“Yali, Yali, Yali” no go / Meno ngge kalik go, “Duo nali, Duo nali” no go.
 bird, bird, bird TO GIV other this like GIV child spirit child spirit TO GIV
 ‘(To birds): Yali, Yali, Yali! Another like this (to spirits): male spirit, male spirit!’

Woy Idam 146

Woy Idam nemot go duo lo u ngge kluo.:
 Woy Idam 3p GIV child INST mourning_song this cry
 ‘Woy Idam’s son sang this mourning song.

Woy Idam 147

Ngga no ngge kalik so gemang pu- w- o- n,
 that to this like IN ex.there answer pt masc 3p
 ‘Then he said like this,

Aya, mot lo idekeba so genam no iti- kun- t- o mo /
 father 2p INST judgement IN 1p TO give- come_down-pt-2p already
 ‘Father, if you give this in judgement to me,

nggeasui go genam lo pu go / ngga no se- y- o- m.
 now GIV 1p INST order GIV that TO go_away-ft-masc-3p
 if I call this now, then it will be away’

Woy Idam 148

Genam seni seni so aya mot go nemu ta masi semu go /
 1p conten content IN father 2p GIV eye hand foot make GIV
 ‘If I am really made (after) your image (ey, hand foot),

genam lo pu go/ nggeasui go bu yam.
 1p INST call giv now GIV water measure
 I having given an order, the water will be finished now!’

¹² Is *king* ‘fill’ derived from *ki* ‘green/life’ C.f. *nemu ki* litt. ‘eye-green/life’ ‘alive’ ?

Woy Idam 149

Ngga no bu yam so gemang pang- a-ng - u- m.
 that TO water measure IN ex.there dry foc rempastdur fem 3p
 ‘Then (the) water dried up completely.’

Woy Idam 150

Sedue kabung naklay mo kebong, nemot nang nangglik wali.
 man woman all already die 3p pl three live
 ‘All the people had died, but the three of them lived.’

Woy Idam 151

Nebut ngge nemot so go / genam nang lo ngge kalik so gabe duing: /.
 talk this 3p IN GIV 1p pl INST this like IN ex.here think
 ‘About (the meaning of) this story we think like this:

Nebut ngge nemot / Sam Klaut ba no go ey / mo kerlam?
 story this 3p Book White in TO GIV COM already equal
 ‘Is this story equal to the story in the White Book (= Bible)?’

Woy Idam 152

Ya ngga go Noe no go nebut ey mo kerlam.
 yes that GIV Noach TO GIV story COM already equal
 ‘Yes, it is equal to that of the story of Noach.’

Woy Idam 153

Ngge no / yam.
 This TO measure
 ‘To here it finishes.’

Origin myth¹³: Lake Sentani

Blubu 001

Blu bu lemoy go
 Sentani-lake happen GIV
 ‘(How) Lake Sentani came into being’

Blubu 002

Banim go sedue lo pe-pen go, “Banim go Blu- bu kua!”
 before GIV man INST com-talk GIV before GIV ‘Blu-water’ not
 ‘Long time ago people were telling: “Long time ago, there was no Sentani-lake!”

Blubu 003

No, sedue meno demanon ey go-a gemang got- kle- na- k- u- m.
 TO man other sister COM GIVfoc ex.there stay- dual-sit_down rempast fem 3p
 ‘But a certain man and his sister, they stayed both there, a long time ago.’

Blubu 004

Ku meno so / demanon so betedon lo gemang pu- t- o- n,
 day other IN sister IN brother INST ex.there tell ptdur mas 3p
 ‘On a certain day the sister was told by her brother,

“Kabuisruo! Mot-a, Suoli¹⁴ so no, yakena Yakonde no ya itak?”
 my yg sister 2p-foc Suoli IN TO village Yakonde TO imp leave_behind (=be married))
 ‘My younger sister! Do you want to be married out to Sentani, to the village Yakonde?’

Blubu 005

Ngga no, way so demanon lo pu- t ug- u- n go,
 that to turn IN sister INST tell ptdur-fem-3p GIV
 ‘Then in turn (the) sister answered,

“Genam-a, aka lo pu go no mea keng- l- u”
 1p-foc brother INST tell GIV TO will follow-ft-1p
 ‘I will obey to what older brother orders.’”

Blubu 006

Ngga sik so, demanon-a, Suoli no, yakena Yakonde so no
 that origin IN sister-foc Suoli TO village Yakonde IN TO

gemang itak- si- w - o- n.
 ex.there leave_behind-go_down-pt-masc-3p
 ‘From that he married out his sister to Sentani, to the village of Yakonde ’

Blubu 007

Betedon, banom got- t -o -n go, ku tegan-a i- t -o- n,
 brother self stay ptdur masc-3p GIV day rope-foc count ptdur masc 3p
 ‘When the brother stayed on himself, he counted the days on a rope, till

¹³ This story is told by Mrs. Orpa Waring.

¹⁴ *Suoli* = Sentani district, south of the capital Jayapura in Papua, Indonesia.

e ... banu nangglik no se pu-pung, demanon so go kunala gemang duing-w- o- n.
till...month three TO neces red.arrive sister IN GIV thought ex.there think pt masc 3p
three months later he began to long for his sister.'

Blubu 008

Ngga no, dabui ba lo gemang pu -t- o- n,
that TO hearth inside INST ex.there tel ptdur masc 3p
'Then he spoke out of his heart (took a decision),

"Ey! Genam, kabuisro mit no kap- tug- u!"

Yes! 1p yo.sister with TO run ptdur 1p
'Yes! I am going to (be) with my sister!'

Blubu 009

Ngga ey, srek- w -o- n go.
that with sleep pt masc 3p GIV
'With that he fell asleep.

Blubu 010

Ngga utep wabedong go / demanon mit no go so gemang ip- ba- w- o- n.
that tomorrow midday GIV sister with TO GIV IN ex.there stand_up sit_up pt-masc-3p
The next day, full-day, he stood up there to go up to (be) with his sister.'

Blubu 011

Na- t -o -n go, ku ey- woy ey yam so se su-sut klong.
go_down-pt-masc-3p GIV day COM sun COM measure IN neces red.put_out go
'Going down, he went on his way , (to be there) at sun set. '

Blubu 012

No, tap kun t -o -n go no, kakutegan lo gemang sruap- w- o- n.
TO road come_down-pt-masc-3p GIV TO bush-spirit INST ex.there whistle pt masc 3p
'But, while coming down on the road, a tree spirit began to whistle!'

Blubu 013

Sedue ngga blo so no kam-so yalap-bi- w -o- n go,
man that above IN TO vain IN stare- go_up pt-masc-3p GIV
'That man looked carefully in vain to above,

nemu tong- te- na- w- o -n go / so- go so -go kua ikum.
eye stare dur sit_down-pt-masc-3p GIV IN GIV IN GIV not see
having checked around there, he did not see anything.'

Blubu 014

Duing-na- w- o- n go, "Ngga wi lo tu-tuot go nebut-(w)a!"
think- sit_down pt-masc-3p GIV that bird INST red.sound GIV talk-foc
'He thought: that noise was the ongoing sound of a bird.'

Blubu 015

No, *da meno sruap go no gemang senong*, “*Nemot-a, kakutegan lo ba su-sruap!*”
 TO, time other whistle GIV TO ex.there know 3p-foc tree spirit INST surprise red.noice
 ‘But, after another whistle, (he) realized, Wow! It is a tree spirit whistling!’

Blubu 016

Ngga ey dabui-piam tra- na- w- o- n go,
 that COM heart bad feel-sit_down pt masc 3p GIV
 ‘With that having felt an angry heart,

kakutegan-a iseguo lo gemang put- bi- w-o- n.
 tree spirit-foc arrow INST ex.there get_out-go_up pt-masc-3p
 he shot the tree spirit with an arrow.’

Blubu 017

Ngga sik so go demanon mit so no se pung-a- si- w- o- n.
 that origin IN GIV sister with IN TO neces arrive-foc-go_down pt masc 3p
 ‘Going down from there he arrived with his sister.’

Blubu 018

Demanon, nemu yalap-ban- t -u- n go / betedon so no gabe ikum-bi- t- u- n.
 sister eye stare come_up pt-fem-3p GIV brother IN TO ex.here see- go_up pt fem 3p
 ‘His sister stared move_up and saw her brother going-up there.’

Blubu 019

Ngga no, gemang pu, “*Ye, kemdet lo ba! Suey lo!*”
 that TO ex.there tell Hey! brother INST come good INST
 ‘Then (she) called, “Yea! My brother there is coming; welcome!”’

Blubu 020

Wadi go ten dam go no / usene so se-srek-a- na- t- u- n.
 night GIV food eat GIV TO sleep IN red.lay-foc sit_down pt fem 3p
 ‘In the evening (night), having eaten they were sleeping.’

Blubu 021

No, wadi nesip go / bu tra go so ip- w- o- n go
 TO night middle GIV water (urine) felt GIV IN stand_up pt masc 3p GIV
 ‘But in the middle of the night, because he needed to urinate, he stood up.’

Blubu 022

Bu so nen- si- t- o- n go /
 water IN urinate-move_down ptdur masc 3p GIV
 ‘While he was urinating,

bu blo no go kluim ey gabe tup- si- w- o- n.
 water above TO GIV noise COM ex.here hear-move_down-pt-masc-3p
 he heard a noise on top of the water.’

Blubu 023

Ngga sik so demanon lo betedon no gemang usi- t ug- u- n,
that origin IN sister INST brother TO ex.there ask-ptdur-fem-3p
'Because of that, the sister asked her brother,

"Kemdet! Mot, tap kun- tog o- y go no / so go kalik semu-ba- t- o?"
brother! 2p road come_down ptdur masc 2p GIV TO IN GIV like do sit_up pt 2p
'My brother! When you were coming on the road to here, what did you do up there?'"

Blubu 024

Ngga no, betedon lo pu go, "Ye, kakutegan lo sruap go so /
that TO sister INST tell GIV Oh! tree spirit INST whistle GIV IN
'Then the brother answered, "Because a tree spirit whistled,

iseguo lo but-ba- t- u go se!"
arrow INST kill-sit_up-pt-1p GIV neces
I had to kill it with an arrow!"

Blubu 025

Ngga ey, demanon go yap, bu lo yap yam so ke-kenok,
that COM sister GIV house water INST house measure IN red-overflow
'With that, the sister's house was completely overflowing with water.

Blubu 026

I go so go / lema kangok go wengkabui iti- bi- w- o- n go,
count GIV IN GIV snake big GIV head take-go_up pt-masc-3p GIV
'Finally a big snake put (it's) head

yataput blo so no dali tui- bi- w- o- n.
door on top of IN TO also put-go_up-pt-masc-3p
on the door (step) he put (it).

Blubu 027

Ngga no, demanon lo lema ngga nemot so no gemang usi- si- t- u- n,
that TO sister INST snake that 3p IN TO ex.there ask-go_down pt fem 3p
'Then the sister began to ask down to that snake

"Mot genam so mo / guin-a se pang!"
3p 1p IN if tail-foc neces slap
'If you (want) me, slap your tail!'

Blubu 028

So-go so-go kua lemoy.
IN GIV IN GIV not happen.
'Nothing happened.

Ngga no, gemang usi dali, "At go kemdet so go, guin-a se pang!"
That TO ex.there ask also: 1p GIV brother IN GIV tail-foc neces slap
Then asking again, "If you want my brother, slap your tail!"

Blubu 029

Ngga temu ey, guin kekay so gemang pang.
that other COM tail all at once IN ex.there slap
'Following that all at once he slapped (his) tail.'

Blubu 030

Ngga ey, demanon lo betedon go dabui keba ba no,
that COM sister INST brother GIV heart string bag in TO
'With that sister filled (her) brother's shoulder-string bag

long kluip ey nawoy- ngan kluip ey go-a gemang king-t- u- n.
bamboo sharp COM shell_fish slice sharp COM GIV-foc ex.there fill pt fem 3p
with slices of sharp edged bamboo and shell-fish.'

Blubu 031

Ngga no, lema go lom ba so no gemang li- si- w- o- n.
that TO snake GIV mounth in IN TO ex.there descend-go_down pt masc 3p
'Then he descended into the mouth of the snake.'

Blubu 032

Ngga ey bu temu se lek-a- si- t- u- n.
that COM water other neces pull-foc-move_down-pt-fem-3p
'With that he drew away the rest of the water.'

Blubu 033

Sedue ngga lema go teguan ba so got- t- o- n go, ku no-woy no,
man that snake GIV stomach in IN stay-ptdur masc 3p GIV day TO sun TO
'That man staying in the stomach of the snake,

lema go teguan long ey tagu ey go lo gemang wok- t- o- n.
snake GIV stomach slope COM nail COM GIV INST ex.there cut up- ptdur-masc-3p
began to cut-up the snake's stomach with the bamboo and the nails day and night.'

Blubu 034

Ngga ey yam yam, kulap ikum-bi- w- o- n go /
that COM measure-measure daylight see- move_up-pt-masc-3p GIV
'With that almost finished, having seen up a vague daylight,

da klaya wok-si- w- o- n go,
time one cut-go_down-pt-masc-3p GIV
having cut down one (more) time,

sedue ngga teguan ba sik so sip- bi- w- o- n go,
mand that stomach in origin IN jump-go_up pt masc 3p GIV
jumping out of the stomach,

demekebom blo lo gemang klak - bi- w- o- n go.
type of tree above INST ex.there climb go_up pt masc 3p GIV
he began to climb up into the 'Demekebom'- tree.

Blubu 035

Lema-a sesat so go so / bu ba so no se sip- si- w- o- n.
 snake-foc suffer IN GIV IN water in IN TO neces jump-go_down pt- masc-3p
 ‘Because the snake was suffering, he jumped down into the water.’

Blubu 036

Ngga ey lema lo bu pu go ke-klak /
 that COM snake INST water tell GIV com-climb
 ‘With that, the snake called the water to raise,

demekebom se walong-a bi- tug- u- n dali.
 type_of _tree neces make_long-foc-go-up-ptdur fem 3p also
 all the way up as high as the length of the tree.’

Blubu 037

Betodon klak- bi- t- o- n go
 brother climb-move_up-ptdur-masc-3p GIV
 ‘(The) brother climbed high up

e ... demekebom kuit blo no gemang palom- ba- w- o- n.
 till ... kind_of _tree top above TO ex.there border- sit_up pt masc 3p
 till he reached the top of the tree.’

Blubu 038

Ngga sik so, bu so no gemang pu- si- w- o- n, Ngga no, yam- l- o!’
 that origin IN water IN TO ex.there tell-go_down pt masc 3p that TO measure-fut-2p
 ‘From there he ordered the water down: to there you will finish!’

Blubu 039

Ngga ey bu ngga yam no gemang suing.
 that COM water that measure TO ex.there sit
 ‘Then that water sat at that point.’

Blubu 040

Ngga tang so Blubu gabe lemoy-a- ng -u- m.
 That origin IN Sentani-lake ex.here happen-foc-rem.past-fem-3p.
 ‘That is the origin why long ago Sentani Lake has been formed.’

Blubu 041

Blubu lemoy go no go nebut / ngge no yam
 Blubu happen GIV TO GIV talk this TO measure
 This talk about the formation of Lake Sentani ends here.’

Origin myth: Body features¹⁵ ‘Gluablong and Yakunali’

Gluablong 001

Banim dega so, sedue namon, ntaton ey ntaton ey gemang.
 before very IN man two brother COM brother COM ex.there
 ‘Long ago there existed two men, a brother and a brother.’

Gluablong 002

Ntaton trang go sui: Mlaykum, ngga no ntaton sat go sui, Gluablong.
 Brother older GIV name: Mlaykum that TO brother younger GIV name: Gluablong.
 ‘The older brother’s name was: Mlaykum and the younger brother’s name: Gluablong.’

Gluablong 003

Ntaton trang Mlaykum-a yambi so, Gluablong dem¹⁶-a sedue nali so.
 brother older Mlaykum-foc cripple IN Gluablong young_male-foc man beautifull IN
 ‘The older brother Mlaykum was crippling, the young boy Gluablong was a beautifull man.’

Gluablong 004

Mlaykum-a sedue trang tang so / Srumay kabung nali-a gemang tong- ne-w- o- n.
 Mlaykum-foc man older origin IN Srumay woman beautifull ex.there cut_off pl pt masc 3p
 ‘Since Mlaykum was the older man, they cut off (=married) a beautifull woman from Sermai.’

Gluablong 005

Duot so klong go / usu no klong go /
 Sago IN go GIV garden TO go GIV
 ‘When (they) went (cutting) sago or went to the garden,

Yakunali lo keba blo no, kenin Mlaykum ey mea kuadok go ko-klong sang.
 Yakunali INST string ba on top TO husband Mlaykum COM carry GIV red.go pity
 Eilas! Yakunali (= the married woman) had to carry husband Mlaykum while going.’

Gluablong 006

Ntaton sat Gluablong dem-a kabung kua iti go so got- t- o- n.
 Brother younger Gluablong young man-foc woman not take GIV IN stay prdur masc 3p
 ‘The younger brother , Gluablong, was still staying without having taken a woman.’

Gluablong 007

No, ntaton Mlaykum no go dabui klum tra go tang so,
 TO brother Mlaykum TO GIV heart love feel GIV origin IN
 ‘But because feeling love for his brother Mlaykum,

ntaton go keba / nemot lo pung go / mea se-semu.
 brother GIV work 3p INST arrive GIV will red.do
 his brother’s work, he having come would do it regurarly.’

¹⁵ Told by Mrs. Alponsina Samon.

¹⁶ In Kemtuik the addition *dem* to a name indicates: ‘young man’; a young woman is often indicated as: *debui*.

Gluablong 008

Ngga nemot no go, Gluablong lo duot mea su-suok,
 that 3p TO GIV Gluablong INST sago will red.pound
 ‘On top of that, regularly Gluablong had to pound sago

ngga no, Yakunali lo kanok gemang su-suik sang.
 that TO Yakunali INST sago-pulp ex. there red.wash indeed
 and Yakunali had to cook the sago-pulp.’

Gluablong 009

No, ey sang! Yakena no klong so go no go,
 TO pity village TO go IN GIV TO GIV
 ‘But what a pity! When they had to go to the village,

muk seguep blo no,
 sago string bag on top TO
 on top of the string bag (with) sago

Yakunali lo kenin Mlaykum iti go, mea kuadok dali ne.
 Yakunali INST husband Mlaykum take GIV will carry too disapproval
 Yakunali, having taken her husband, would have to carry (him) too.’

Gluablong 010

Ku no-way no ngga nemot kalik gemang semu-t- ug- u- n.
 day TO hour TO that 3p like ex.there do pt dur fem 3p
 ‘All the time she was doing like that.’

Gluablong 011

Yakunali / saysuk besam yam no. /
 Yakunali body lazy measure TO
 ‘Yakunali’s body came to the point of getting unwilling.

Yam so pung go /
 measure IN arrive GIV
 ‘When she was completely done with it,

ntaton sat Gluablong-dem ey nebut gemang pen-kle -t -u- n.
 brother younger Gluablong-young man COM talk ex.there say dual pt fem 3p
 she started to talk with the younger brother Gluablong.’

Gluablong 012

Ngga no, Yakunali lo pu go,
 that TO Yakunali INST tell GIV
 ‘Then Yakunali told,

“Gluablong! Genam, mot no gabe ya suing, /
 Gluablong 1p 2p TO ex.here imp sit
 “Gluablong, I am going to stick to you;

imot namon gabe ya kap- mle -y- o- n!
 1p incl two ex. here imp run_away dual ft masc 3p
 ; let us both run away!”

Gluablong 013

Ngga ey duot gemang tuo.
 that COM sago_tree ex.there cut_down
 ‘Then they cut (a) sago tree.’

Gluablong 014

Duot ngga, Gluablong lo suok- w-o -n go, Yakunali lo kanok gemang suik.
 sago_tree that Gluablong INST pound pt masc 3p GIV Yakunali INST pulp ex.there wash
 ‘When that sago tree was pounded by Gluablon, Yakunali began to wash the pulp.’

Gluablong 015

Muk-a dali / yap ba no se gluk go /
 sago_flour-foc ready house in TO neces store GIV
 ‘(When) the sago flour was predared and stored in the house,

sro no go namboy kua king-sre- t- ug -u- n.
 crock TO GIV wait not fill realize pt dur fem 3p
 temporarily they did not fill (it) into the crock.’

E... i go yam so go / tebuo but go no / muk gemang king-t- u- n.
 till reckon GIV measure IN GIV take_off hit GIV TO sago_flour ex.there fill pt fem 3p
 till at the last end, having stopped working¹⁷, the sago- flour was filled by her.’

Gluablong 016

Sro ba no muk king- t- ug -u- n go,
 crock in TO sago_flour fill- pt dur fem 3p GIV

e... sro temoy yam no se pu-pung,
 till crock half measure TO neces red.arrive
 ‘She filled the sago flour into crocks, till the other crocks were filled-up to the middle.’

Gluablong 017

Mlaykum, nemot go kenin, Yakunali lo iti- t- u- n go,
 Mlaykum 3p GIV husband Yakunali INST take pt fem 3p GIV
 ‘Yakunali, having taken her husband Mlaykum into the crock

sro ba so no muk ey gemang king.
 crock in IN TO sago_flour COM ex.there fill_up
 filled (it) with sago_flour.’

Gluablong 018

Mlaykum blo no muk temu ki-king,
 Mlaykum on top of TO sago other red.fill_up
 ‘On top of Mlaykum other sago was filled in

¹⁷ meaning *tebuo but* (take_off - hit) is not clear.

e ... Mlaykum go taglang dato-a dia no gemang pung.
 tillMlaykum GIV nail small-foc outside TO ex.there arrive
 till only a small part of Mlaykum's nail stuck outside.'

Gluablong 019

Ngga sik so go, Gluablong-dem, Yakunali lo luik go /
 that origin IN GIV Gluablong-young man Yakunali INST draw GIV
 'From there Gluablong was drawn away by Yakunali

woyklar so no gemang ip go kap- kle- na- t- u- n.
 sunrise IN TO ex.there stand_up GIV ran_away-dual-down-pt-fem-3p
 they stood-up and both ran away eastwards.'

Gluablong 020

Ngga ey, muksro ba sik so,
 that COM sago_crock in origin IN
 "Then from out of the sago crock

Mlaykum lo, ngge kalik go u gabe kluo-sa- w- o- n,
 Mlaykum INST this like GIV cry ex.here cry- sit_there-pt-masc-3p
 Mlaykum cried here a song, like this

"Gluablong! Gluablong! Genam go Yakunali kua luik go kap ey!"
 Gluablong! Gluablong! 1p GIV Yakunali not draw GIV run_away COM
 "Gluablong, Gluablong! Don't draw my Yakunali and run off (with her).'

Gluablong 021

No, Yakunali lo Gluablong- dem luik go kap go
 TO yakunali INST Gluablong-young man draw_away ran_off GIV
 'But (the fact that) Yakunali had drawn away Gluablong and had ran off,

unen nalo kua senong-sre- t- u- n.
 mother old not know- realize-pt-fem-3p
 the old mother was not aware off.'

Gluablong 022

Usu sik so go, unen pung go,
 garden origin IN GIV mother arrive GIV
 'Mother arriving from the garden,

Mlaykum muk sro ba so u so kluo-t- o- n go /
 Mlaykum sago_crock inside IN cry IN cry-ptdur-masc-3p GIV
 Mlaykum crying down there in the sago_crock

gemang tup- sa- t- u- n.
 ex.there hear-sit._there- pt-fem-3p
 she heard there

Gluablong 023

U ngga tup go so, unen wet- a- t-ug- u- n go,
 Cry that hear GIV IN mother seek foc ptdur- fem-3p GIV
 ‘Because she heard that cry, mother having searched carefully

muk sro ba so ta glang dato-a pung go no gabe ikum.
 sago crock inside IN hand nail small-foc arrive GIV TO ex.here see
 saw in the sago crock a little tiny nail sticking out.

Gluablong 024

Yakunali ey Gluablong ey ke-kap go no, yatap sebendi pong- kle- t -u- n go.
 Yakunali COM Gluablong COM red.run_off GIV TO door key close dual pt fem-3p GIV
 ‘When Yakunali and Gluablong had run off, had closed the door with a key.

Unen nalo lo / sagomyali lo / yatap gemang wik- bi -t- u- n.
 mother old INST wooden knife INST door ex.there open_with_force up pt fem 3p
 ‘The door was opened with force by the old mother with a bamboo knife.

Gluablong 025

Ngga no, sro ngga nemot masi ey go so se lemoy- a- ba- t- u- n,
 that TO crock that 3p foot COM GIV IN neces happen foc sit_up pt fem 3p
 then it happened up there that the crock became in motion,

ke-kap go, duot-keto go yap no gemang degut-ba-t- u- n.
 red.run GIV sago root GIV house TO ex.there enter-sit-pt- fem-3p
 rolling off and entered up there into a (muddy) sago-root-hole.’

Gluablong 026

Ngga yakena Sompolo no, yakena ngga nemot Suoli so gemang git- te- ba- t -u- n.
 that village Sompolo TO village that 3p Suoli IN ex.there plant-dur-up_there-pt-fem-3p
 ‘That (story) is planted (hold in remembrance) to the village Simporo in the Sentani area.’

Gluablong 027

Yakunali ey Gluablong ey woy-klak so no kap go tang so,
 Yakunali COM Gluablong COM sun rise IN TO run_off GIV origin IN
 ‘Because Yakunali and Gluablong ran-away to the east-side (= Sentani area)

woy-klak so no go saysuk sam /
 sun rise IN TO GIV body feature
 ‘The body features of the (people) in the east-area,

Yakunali go saysuk no ikum go no/ klik go gemang.
 Yakunali GIV body TO see GIV TO write GIV ex.there
 are written according to what they saw on Yakunali’s body.’

Gluablong 028

Nebut ngge /, ngge no yam.
 story this this TO measure
 ‘This story finishes here.’

Origin myth: Dame Idam (Name of tribal leader)

Dame 001

Dame Idam, nemot go unen ey nglangin ey usu no mo klong.

Dame Idam 3p GIV mother COM father COM garden TO already go

‘Dame Idam's mother and father have gone to the garden.’

Dame 002

Dame Idam, nemot banom yap no itak go.

Dame Idam 3p alone house TO leave GIV

‘They left Dame Idam alone in the house.’

Dame 003

Wabedong Dame Idam go andua_andua ey isuo ple so tu-tuk go no,

midday Dame Idam GIV friends COM citrous_fruit bow IN red.throw GIV TO

‘At midday, when Dame Idam was shooting a citrus fruit with his friends,

Dame Idam / nemot go ngoydan ey nglangin lo nemot no iti go

Dame Idam 3p GIV beads (blue) thread COM father INST 3p TO give GIV

the string for the beads, which his father had given him

kabung nang so go / gemang tong.

woman purp IN GIV ex.there cut

to get a wife, broke.’

Dame 004

Wabedong go kam so wet- a- t- o- n, kua ikum- sre- w- o- n.

midday GIV vain IN look_for focus ptdur masc 3p not see- realize-pt-masc-3p

‘Midday he looked without success (but) did not find (them).’

Dame 005

Dame Idam ngga nemot suali go, yap ba so got- t- o- n.

Dame Idam that 3p afraid GIV house in IN stay ptdur masc 3p

‘Dame Idam being afraid, stayed in the house.’

Dame 006

Use Dame Idam, / nemot go nglangin ey unen ey

late_afternoon Dame Idam he GIV father COM mother COM

‘Late afternoon, Dame Idam's parents

usu sik so go pung go / ten semu go,

garden IN GIV arrive imp. food make GIV

arrived from the garden and cooked the meal

ngga no demanon / betedon nemot pu so gemang be-t-un/ pu go.

that TO sister brother 3p tell IN ex.there down-pt-fem-3p tell GIV

and told the sister to go down and call the brother.’

Dame 007

Nggano betedon lo pu go: mot nang-a klong-dam-a /
 then brother INST tell GIV: you pl.-foc go eat-focus
 'Then the brother told (her), 'You pl. go and eat,

genam sadui ey go ten ya kua dam.
 I sickness COM GIV food imp not eat
 because I am sick and can not possible eat.'

Dame 008

Demanon tandali weng go, nglangin ey unen ey pu go so,
 sister again come GIV father with mother with say GIV IN (=because)
 'When (the) sister went back again, because father and mother told (her)

demanon tandali betedon pu so gemang be-t-u-n.
 sister again brother say IN ex. there go_down-pt-fem-3p
 the sister went down again to tell her brother.'

Betedon lo ngga kalik so gemang pu-na w-o- n dali, 'Genam ten ya kua dam'
 brother INST that like IN ex. there tell sit_down pt masc3p again, 1p food imp not eat
 He answered, 'I am not going to eat'.

Dame 009

Unen ey nglangin ey pu go no: mesip so go, ten-a ya dam-y-o- n?
 mother COM father COM told GIV TO behind IN GIV food foc imp eat ft masc 3p.
 When the parents reacted, 'Will he eat afterwards then?'

Dame 010

Demanon lo betedon nemot degu so klong go / ta idi yam so.
 sister INST brother 3p room IN go GIV hand side measure IN
 The sister went to her brother's room five times.

Dame 011

Ta idi tete be- t- u- n go no
 hand side time go_up pt fem 3p GIV TO
 'After she had gone_up for the fifth time,

Dame Idam lo demanon nemot gemang but-ba- w-o- n go no,
 Dame Idam INST sister she ex. there hit sit_up pt masc 3p GIV TO
 Dame Idam, having hit his sister,

ngge kalik so gemang pen-ba- w-o- n demanon no:
 this like IN ex. there say sit_up pt fem 3p sister TO
 said this to his sister like this,

mot / nando deguo lo pu go so / ten senang so u-weng, genam ten mo(-i-) so- go.
 you who news instr. tell GIV IN food continuous IN red.come I food already IN GIV
 'Why are you continuously coming to call for the meal? Who's order is it? I do not want to eat!'

Dame 012

'Genam go ngoy kabung nang so go aya lo iti go / mo tong-a- t- u- n,
1p GIV beads wife purp. IN GIV father INST give GIV already cut focus pt fem 3p
'My string of beads, that my father gave me to get a wife, has broken

isuo ple so tu-tuk go no.'
citrous_bow IN red.throw GIV TO.
when shooting jeruks with my bow.'

Dame 013

Ngga nemot so go so genam yap ba so gabe got- tug- u.
that 3p IN GIV IN 1p house in IN ex.here stay prdur 1p
Because of that I am staying in the house.

Dame 014

Demanon lo weng go / unen ey nglangin ey go no pen-a- t- u n:
sister INST come GIV mother COM father COM GIV TO say foc pt fem 3p
The sister came and said to her parents,

Dame Idam nemot go ngoy kabung nang so go aya lo iti go tong go,
Dame Idam 3p GIV beads wife purp IN GIV father INST give GIV cut GIV
'Dame Idam's beads given by father for the bride price, is broken

ngga nemot suali so / yap ba so gemang got- t- o- n/
that 3p afraid IN house inside IN ex.there stay ptdur masc 3p
being afraid for that, he stays in the house.

Dame 015

Ngga no nglangin ey une n ey pu go: nemot so go nang so ne tong go /
that TO father COM mother COM tell GIV 3p IN GIV purp IN disapproval cut GIV
'Then his parents told, 'the necklace should not have been broken

Dame 016

Ngga nemot no mo iti go lo nemot go kabung dok so g o.
that 3p TO already give GIV INST 3p GIV wife tie_up IN GIV
having given that already, to marry his wife.'

Dame 017

Ngga no use Dame Idam nemot so nglangin ey unen ey go
that TO afternoon Dame Idam 3p IN father COM mother COM GIV

mit no gemang kun- w- o- n/ nemot nang go yap no.
with TO ex.there come_down pt masc-3p 3p pl GIV house TO
'Then in the afternoon Dame Idam himself came down to his parents, to their house.'

Dame 018

Ngga no nglangin lo ngge kalik so pen-na- w- o- n:
that TO father INST this like IN say-sit.down-pt-masc-3p
'Then his father said down there like this,

utep so mot ngge sik so go ip lo
 tomorrow IN 2p this from IN GIV stand up INST
 ‘Tomorrow you stand up from here, go up

Yansu no se pung- a- ba- l- o / Imon Idam mit no.
 Yansu TO neces arrive foc go_up ft 2p Imon Idam with TO
 (and) arrive at (the village) Yansu at Imon Idam.

Dame 019

Ngga utep Dame Idam ip go Yansu no gemang be- w- o- n
 that morning Dame Idam stand_up GIV Yansu TO ex.there go_up pt masc 3p
 ‘The next day Dame Idam stand up and went _ up to Yansu.’

Dame 020

Be-ton go / tap no gemang ikum- ba- w- o- n
 Going_up GIV road TO ex. there see sit_up pt masc 3p
 ‘Going up the road he saw up _ there,

Yansu kabung kaguit bu so u-wata- ne-te -ba- w- o -n go.
 Yansu womam youn water IN red.bath pl dur sit_up pt mas 3p GIV
 young women from Yansu bathing in the water.’

Dame 021

Yansu kabung kaguit naklay/ bu nemot so / wata-ne-te- ba- w- o- n go
 Yansu woman young all water 3p IN bath pl dur sit_up pt masc 3p GIV
 ‘All the young (unmarried) women were bathing themselves in the river¹⁸.’

Dame 022

Nemot nang go ngoy dan ey naklay/ di kali no glung-ne-ba- w- o- n go.
 3p pl GIV beads thread COM all tree branch TO hang pl sit_up pt masc 3p GIV
 ‘All their bead _ strings they hanged on a branch of a tree.

Dame 023

Dunkoy Debui g o mu ba seni lo glung go no /
 Dunkoy Debui GIV hole in very INST hang_up GIV TO
 ‘Dunkoy Debui having hung up hers down in a deep hole,

ngga nemot blo no kabung kaguit temu gemang glung lak.
 that 3p above TO young women remainder ex.there hang_up all
 on top of that all the other young women (hang theirs).’

Dame 024

Dame Idam ngoy_ dan nemot ikum-w- o- n go so /
 Dame Idam beads thread 3p see pt masc 3p GIV IN
 ‘Dame Idam, because having seen the bead strings,

¹⁸ Kemtuik *bu* has two related meanings: *water / river*.

semu bu no tuen go / blo lo gemang klak-w- o- n.
 matoa_tree river TO slanting GIV above INST ex.there climb pt mas 3p
 climbed up the branch of a matoa tree, hanging over the river,

ngoy dan ngga nemot meno tebuo go nang so.
 beads_(blue) thread that 3p other take_off GIV purp IN
 in order to take off those other bead strings.

Dame 025

Nemot blo sik so go kam so ikum-kun- w- o- n go,
 3p above from (adv_mark) (rel_mark) vain IN see come_down pt mas 3p GIV
 ‘From the above position he watched down in vain,

e.. / no / so go kalik so ya klong go ngoy-dan meno ya tebuo go?
 till TO IN GIV like IN interr. go GIV bead string different imp take_off GIV
 (and he thought) “But how shall I go, and take off the different bead strings?”

Dame 026

Kunala ngga nemot so du-duing-t- o- n /
 thought that 3p IN red.think-prdur-masc 3p
 ‘While he thought that thinking,

muey Dame Idam mit no gemang pung-a- ba- w- o- n.
 cecak Dame Idam with TO ex. there arrive foc sit_up pt masc 3p
 a cecak arrived with Dame Idam.

Ngga no Dame Idam lo muey no ngge kalik so gemang usi- ba- w- o- n go /:
 that TO Dame Idam INST cecak TO this like IN ex. there ask sit_up pt-masc-3p GIV,
 And Dame Idam asked the cecak like this:

“Muey! Mot genam no go ya tebok-l-o Dunkoy Debui ngoy dan genam no klong iti?”.
 Cecak 2p 1p TO GIV interr. help-ft-2p Dunkoy Dabui bead_string 1p TO go give
 ‘Cecak! Can you help me to go and get Dunkoy Debui’s bead string to me?’”

Dame 027

Ngga no muey nemot li-kun- w- o- n go / kam so pay so pe-pay,
 That TO cecak 3p go-come_down pt masc 3p GIV vain IN curve IN red.walk_around
 and the cecak he returned down and moved around secretly in vain

suali so go so kua iti- sre- w- o- n.
 afraid IN GIV IN not take realize pt masc 3p
 and because being afraid, he did not make to take (it).

Dame 028

Muey tandali Dame mit no gemang klak-bi- w-o- n / ta ulue so.
 cecak again Dame with TO ex.there climb-go_up pt masc 3p hand empty IN
 ‘The cecak climbed up again to Dame with empty hands.’

Ngga no Dame Idam lo muey ngga nemot tebuet go /
 that TO Dame Idam INST cecak that 3p break_neck GIV
 ‘Then Dame Idam broke the cecak’s neck,

koy no duik go / dam- w- o- n.
 fire TO bake GIV eat- pt-masc-3p.
 grilled him in the fire, (and) ate him.’

Dame 029

Kabung kaguit bu so wata- ne-t- o- n go,
 woman young river IN bathe pl ptdur masc 3p GIV

muey go kinnemon dop- ne-ba- w- o- n go,
 cecak GIV blood smell-pl sit_up pt masc 3p GIV
 ‘While the girls were bathing, they smelt the (cooked) blood of the cecak above,

ngga no gemang pu- ne-te- ba- w- o- n:
 that TO ex.there tell pl dur sit_up pt masc 3p
 and they up there began to say

E...! Muey penggu kin nemon a be, nago so duik go dam-ne-t- o- n?
 Wow!Cecak loved blood smell-foc ex.here, where IN cook GIV eat pl ptdur masc 3p?
 ‘ “Wow! Here is a delicious smell of cecak blood! Where is (it) coocked and eaten (pl)?” ’

Dame 030

Ngga no kabung kaguit temu lo pu go,
 that TO woman young other INST tell GIV :
 ‘Then other girls said,

A! Ngga di demat lo duik go de- dam go kin nemon gemang.
 Oh, that tree spirit INST cook GIV red. eat GIV blood delicious ex.there
 “Oh, that is the smell of the tree demon cooking and eating.” ’

Dame 031

Dame Idam nemot got- t- o- n.
 Dame Idam he stay-ptdur masc 3p
 Dame Idam, he stayed in that place.

Dame 032

Ngga no ditebok nemot mit no gemang pung dali / ngga no nemot lo pu go:
 That TO tree_lizard 3p with TO ex.there arrive again and TO 3p INST tell GIV
 ‘Then a treelizard also came to him , then he asked:

mot genam no go ya tebok-l-o,
 2p 1p TO GIV imp. help-ft-2p
 “will you help me,

Dunkoy Debui go ngoy dan ey klong iti- na- l- o.
 Dunkoy Debui GIV beads string COM go take sit_down ft 2p
 will you go and take - down there- Dunkoy Debui's beadstring?

Dame 033

Ditebok li- si- w- o- n go /
 tree_lizard climb-go_down pt masc 3p GIV
 'The treelizard climbed down,

kam so pay so pe-pay kua iti- sre- w- o -n
 end IN curve IN red.walk around not take realize pt masc 3p
 walk around secretly, but he did not make it to take (them).'

Dame 034

Tandali Dame Idam mit no gemang klak- bi- w- o- n
 again Dame Idam with TO ex.there climb go_up pt masc 3p
 'He climbed up to Dame Idam again.'

Dame 035

Ngga no Dame Idam lo but go koy no duik go dam- w- o- n dali.
 that TO Dame Idam INST kill GIV fire TO bake GIV eat pt masc 3p also
 'Then Dame Idam killed him, baked him on the fire and ate him also.

Dame 036

Ku walong kua luik dali / sray Dame Idam mit no gemang pung dali
 day long not stretch again cicak_green Dame Idam with TO ex.there arrive also
 'Again, not long afterwards, a green cicak appeared with Dame Idam.'

Dame 037

Dame Idam lo ngge kalik dali so pen-a- w- o- n:
 Dame Idam INST this like again IN say foc pt masc 3p
 'Dame Idam said like this again:

"Mot genam no tebok go, Dunkoy Debui go ngoy dan ey / klong iti.
 2p 1p TO help GIV Dunkoy Debui GIV beads string COM go take
 You help me, go and get Dunkoy Debui's beads string.'

Dame 038

Sray lo li- si- w- o- n go /
 cicak INST climb-down-go_down pt masc 3p GIV
 'After the cicak climbed downwards

Dunkoy Debui go ngoy-a dan ey tebuo go / gemang
 Dunkoy Debui GIV beads string COM take off ex.there
 and taken off Dunkoy Debui's beadstring, it was there.'

Dame 039

Ngoy nemot ey iti go / Dame Idam mit no go gemang klak- ba- ng- a- m.
beads 3p COM take GIV Dame Idam with TO GIV ex.there climb sit_up rem.ptdur masc 3p
'Taking the beads he climbed up to Dame Idam.'

Dame 040

Ngoy dan ey Dame Idam go ta no iti.
beads string COM Dame Idam GIV hand TO give
'He put the beadstring in Dame Idam's hands.'

Dame 041

Dame Idam lo sray nemot but go / duik go / dam-ba- ng- a- m.
Dame Idam INST cicak 3p kill GIV bake GIV eat sit_up rempastdur masc 3p
'Dame Idam killed the cicak then baked it and ate it.'

Dame 042

Ditebok ey sray ey Dame Idam lo duik go dam-w- o- n go.
tree_lizard COM cicak COM Dame Idam INST bake GIV eat pt masc 3p GIV
'The tree lizard and the cicak both were cooked by Dame Idam and eaten.'

Dame 043

Ngga nemot so / kin nemon / kabung kaguit / bu so wata-ne- t- o- n go /
that 3p IN blood smell woman young river IN bathe pl ptdur masc 3p GIV
'That smell of blood, the young women while they were bathing,

nemot nang dop- ne-w- o- n dali.
3p pl smell pl pt masc 3p again
they smelt again.'

Dame 044

Dame Idam di blo so maning got -t- o- n.
Dame Idam tree above IN still stay ptdur masc 3p
'Dame Idam was still up in the tree.'

Dame 045

Ngga no kabung kaguit bu so u-wata go,
that TO woman young river IN red.bathe GIV
'Then, while the girls were bathing

nemot go unen nang lo nemot gemang tra.
3p GIV mother pl INST 3p ex.there call.
their mother called them.'

Dame 046

Nemot nang ngga nemot so go so kateba kateba ke-klak,
3p pl that 3p IN GIV IN quickly quickly red.climb
'They therefore very quickly climbed (in the tree)'

ngoy dan ey nemot go nemot go te-tebuo, yam so tebuo.
 beads string COM 3p GIV 3p GIV red.take_off measure IN take_off
 each of them taking off their own beads string, everything was taken off.'

Dame 047

No, Dunkoy Debui go-a klaya nega -na- t- u- n,
 TO Dunkoy Debui GIV-foc one loose- sit_down pt fem 3p
 'Except the one belonging to Dunkoy Debui was lost down there.'

Nemot nang kam so u- wet / kua ikum-ne-ba- ng- a- m.
 3p pl vain IN red.seek not see- pl- up_there rempastdur masc 3p
 'They sought in vain, but did not see it.'

Dame 048

Kabung kaguit temu banim no yakena no gemang klong lak.
 woman young remainder first TO village TO ex.there go all
 'All the other girls went ahead to the village.'

Dame 049

Dunkoy Debui-a banom itak go / nemot go ngoy nemot so u-wet-a- t ug- u- n.
 Dunkoy Debui-only alone leave GIV 3p GIV beads 3p IN red.seek foc ptdur- fem-3p
 'Only Dunkoy Debui was left by herself looking for her beads.'

Dame 050

Ngga no Dame Idam nemot Debui Dunkoy mit no gemang li -kun- o- n,
 that TO Dame Idam 3p Debui Dunkoy with TO sit.there climb-come_down masc 3p
 'Then Dame Idam climbed down to Debui Dunkoy,

ngga no gemang usi-t- o- n: mot sogo so wet- t og- o- y?
 that TO ex.there ask-ptdur masc 3p: 2p what IN seek ptdur masc 2p
 and asked her: you what are you looking for?'

Dame 051

Dame Idam lo ngge kalik so usi- w- o- n go no,
 Dame Idam INST this like IN ask pt masc 3p GIV TO
 'When Dame Idam having asked like this,

Dunkoy Debui sadui_buong_ ey_ pling:
 Dunkoy Debui sick wake_up COM fly
 Dunkoy Debui was startled.

Dame 052

Debui Dunkoy go ngoy nemot Dame Idam lo blindon no glung go.
 Debui Dunkoy GIV beads 3p Dame Idam INST neck TO hang_up GIV
 Dunkoy Debui's beads, Dame Idam had hung round his neck!'

Dame 053

Ngga no Debui Dunkoy nemot gabe ikum -t- u- n:
that TO Debui Dunkoy 3p ex.here see pt fem 3p

Dame Idam, mot so go so genam go ngoy iti- t- o?

Dame Idam 2p IN GIV IN 1p GIV beads take pt 2p

‘Then Debui Dunkoy she here sees that (and asks): Dame Idam why did you take my beads?’

Dame 054

Ngge genam go aya go,
this 1p GIV father GIV

‘These are my father's,

ngga aya lo genam no sagui mea kong, ngga no aya lo genam mea but dali.
that father INST 1p TO anger will carry that TO father INST 1p will hit too
that will cause my father to become angry with me and father will hit me.’

Dame 055

Ngge aya go , genam lo iti go / weng go.
this father GIV 1p INST take GIV come GIV

‘These that I brought with me, belong to my father.’

Dame 056

Ngga no Dame Idam lo pu go: “Mot nebut-a pu-a genam ya tup go.
that TO Dame Idam INST tell GIV 2p talk-foc tell-foc 1p imp hear GIV

‘Then Dam Idam lo told: ‘Whatever you tell, I will listen.’

Dame 057

Dame Idam lo Dunkoy Debui gemang usi- te- ba- w- o- n: mot sedue mo iti?

Dame Idam INST Dunkoy Debui ex.there ask dur sit_up pt-masc-3p / 2p man already take

‘Dame Idam began to ask Dunkoy Debui, “Have you already taken a husband?”’

Dame 058

Dunkoy Debui lo pu go te- ba- t- u- n: genam sedue maning kua iti

Dunkoy Debui INST tell GIV dur sit_up-pt-fem-3p / 1p man yet not take

‘Dunkoy Debui told: I have not taken a man yet.’

Dame 059

Ngga no Dunkoy Debui lo pu go: mot kabung mo iti?

that TO Dunkoy Debui INST tell GIV / 2p woman already take

‘Then Dunkoy Debui told, “Are you already married?”’

Dame 060.

Kua, genam maning kua iti

not 1p yet not take

‘No, I have not yet taken’.

Dame 061

Nggano nemot namon nebut pen-kle- ba- t- u- n go no /.
that TO 3p dual talk say dual sit_down pt-fem-3p GIV TO
'Then when the two of them had spoken,

Dame Idam lo Dunkoy Debui go ngoy tandali gemang iti- ba- w- o- n.
Dame Idam INST Dunkoy Debui GIV beads again ex.there give sit.down pt masc 3p
'Dame Idam gave the beads back to Dunkoy Debui.'

Dame 062

Dunkoy Debui lo Dame Idam no gemang usi- te- ba- t- u- n:
Dunkoy Debui INST Dame Idam TO ex.there ask dur sit.down pt fem 3p
Dunkoy Debui asked Dame Idam,

mot ngge no go / sogo- sogo so weng?
2p this TO GIV what what IN come
'Why did you come to here?' '

Dame 063

Dame Idam lo pu go:
Dame Idam INST tell GIV

genam ngge no weng go, genam go ngoy kabung nang so go / tong go.
1p this TO come GIV 1p GIV beads woman purp IN GIV cut GIV
'Dame Idam told, "I came here; (because) my beads to get a wife were cut off."'

Dame 064

Ngga nemot so go so, aya ey mia ey pu go, duk go / weng go.
that 3p IN GIV IN father COM mother COM tell GIV / obey GIV come GIV
'Because of that my parents said, I obeyed and came. '

Dame 065

Ngga no Dunkoy Debui lo pu- te- ba- t- u- n:
that TO Dunkoy Debui INST tell dur sit_down pt fem 3p
'Then Dunkoy Debui said,

ngga kalik go / mot weng-a / yakena no ya klong go.
that like GIV 2p come-foc village TO imp go GIV
'If that's so, come on you, let's go to the village.'

Dame 066

Ngga no nemot namon yakena no gemang ke- be- t- u- n.
that TO 3p dual village TO ex.there dual go_up-pt fem 3p
'Then the two of them went up to the village.'

Dame 067

Yap no de-dagu Dame Idam kim betui ba no gemang itak- t- u- n.
house TO red.near Dame Idam coconut plantation in TO ex.there leave_behind pt-fem-3p
'Coming near to the village, Dame Idam was left by her in the coconut nursery'.

Dame 068

Nemot-a banom yap no gemang klong.

3p-foc alone house TO ex.there go

'She went on alone to the house.'

Dame 069

Yakena no unen nang lo usi ne-ba- w- o- n go;

village TO mother pl INST ask pl sit_down pt masc 3p GIV

Dunkoy Debui mot go ngoy mo iti?

Dunkoy Debui 2p GIV beads already take

'In the village the women asked her, 'Dunkoy Debui, have you taken your beads?'

Dame 070

Nemot lo pu go: mo iti-wa, bu ba no kenong go / .

3p INST tell GIV already take river in TO fall GIV

'She answered: "Already taken! (They have) fallen in the river." '

Dame 071

Ngge nemot lo wamoy so mlue go / nemot go unen ey nglangin ey go so

this 3p INST deceive IN lie GIV 3p GIV mother COM father COM GIV IN

'This she lied, because they were her parents.'

Dame 072

Dame Idam kim betui ba no itak go.

Dame Idam coconut plantation in TO leave_behind GIV

'That she had left Dame Idam behind in the coconut plantation,

nemot go unen nang nglangin nang no go kua pen-sre- te- ba- t- u- n.

3p GIV mother pl father pl TO GIV not say realize dur sit_down pt fem 3p

'she did not tell to her parents.'

Dame 073

Ten semu go / nemot nang-a dam / nglangin-nang unen- nang ey /

food make GIV 3p pl-foc eat father-pl mother-pl COM

'When the food was cooked and they ate as a family (litt. 'with fathers and mothers'),

Dame Idam tete-a Dunkoy Debui nemot lo ngga ba no mea kok.

Dame Idam turn-foc Dunkoy Debui 3p INST that in TO will hide

she hid food for Dame Idam in a secret place.'

Dame 074

Nasrok net kalik so mea iti go weng, nasrok blo no tui go.

rubbish throw_away like IN will take GIV come_rubbish above TO put GIV

'Having taken it like rubbish to be thrown away (she) came and put it on the rubbish pile.'

Dame 075

Ku no ku no ngga nemot kalik seguong so semu- t ug- u- n.
 day TO day To that 3p like only IN do ptdur fem 3p
 ‘Every day she did just like that.’

Dame 076

Unen ey nglangin ey kua senong-kle- sre- tug- u- n.
 mother with father with not know dual realize ptdur fem 3p
 ‘Both (her) parents were not aware (what was going on)’.

Dame 077

Dame Idam kim tebuet ba so got- te- ba- w- o- n go no /
 Dame Idam coconut stalk in IN stay dur sit_up pt masc 3p GIV TO
 ‘While Dame Idam stayed in the coconut stalk,

Dunkoy Debui duo gemang nenguon- ba- t- u- n.
 Dunkoy Debui child ex.there make clear-sit_up down pt fem 3p
 Dunkoy Debui became pregnant.’

Dame 078

Nglangin-nang unen- nang ngge nemot no kam so nega-ne-te- ba- w- o- n:
 father pl mother-pl this 3p TO end IN ask- pl dur sit_up pt masc 3p
 Her father and mother and family was wondering about this:

duo nando lo go?
 child who INST GIV
 ‘Whose child is this?’

Dame 079

Ngga no Dunkoy Debui nemot no gemang usi-ne-ba- w- o- n:
 that TO Dunkoy Debui 3p TO ex.there ask-pl-sit_up pt masc 3p

Dunkoy Debui, duo nando lo go?
 :Dunkoy Debui, child who INST GIV
 ‘Then they asked Dunkoy Debui, “Through whom is the child?” ’

Dame 080

Yakena sedue lo go / dia no se pu.
 village man INST GIV open place TO neces tell
 ‘If it is through a village man, you must tell it into the open.’

Dame 081

Nemot suali so go so kua pen-sre- ba- t -u- n / genam aya lo but ey go.
 3p afraid IN GIV IN not say realize sit_up pt fem 3p 1p father INST hit COM GIV
 ‘Because she was afraid, she did not say it, lest father will hit me.’

Dame 082

Nglangin lo nemot no sagui ke- kong go tang so,
father INST 3p TO anger red.become_angry GIV origin IN

nemot lo gemang pu- t -u- n
3p INST ex.there tell pt fem 3p
'Only because her father became angry at her, she told:

'Aya, genam go duo ngge Dame Idam lo go.
father 1p GIV child this Dame Idam INST GIV
'Father, this child is from Dame Idam.'"

Dame 083

Nglangin lo pu go: Dame Idam nemot nago so got- t- o- n?
father INST tell GIV Dame Idam 3p where IN stay ptdur masc 3p
'Her father said, "Where is Dame Idam staying?"

Dame 084

Nemot kim betui ba so gemang got-te- na- w- o- n.
3p coconut plantation in IN ex.there stay dur sit_down pt masc 3p
'He is living down in the coconut plantation.'

Dame 085

Genam lo ngga ba no itak- na- y- u go.
1p INST that in TO leave sit_down past 1p GIV
'I left him in there.'

Dame 086

Banim, genam nang bu so u-wata go no /
Before 1p pl water IN red.bathe GIV TO
'Once, when we (women) were bathing in the river

genam go ngoy nemot lo iti go / kok- na- y- o- m go.
1p GIV beads 3p INST take GIV put_on-sit_down past masc 3p GIV
he took my beads and put them on.'

Dame 087

Genam nemot so u-wet go no,
1p 3p IN red.seek GIV TO
'While I was looking for it

Dame Idam nemot gabe pung-a- na -y- o- m.
Dame Idam 3p ex.here arrive foc sit_down past masc 3p
Dame Idam appeared.'

Dame 088

Genam go duo ngge / nemot lo go gabe.
 1p GIV child this 3p INST GIV ex. here
 ‘My child here is from him.’

Dame 089

Ngga no nglangin lo pu go: “Ngga kalik go / piam!”
 that TO father INST tell GIV that like GIV wrong
 ‘Then father told: “Like that is wrong.”’

Dame 090

Mot so go so, Dame Idam kim betui ba no itak,
 2p IN GIV IN Dame Idam coconut plantation in TO leave_behind
 ‘Why did you leave Dame Idam behind in the coconut plantation,

yap ba no so-go so kua wawi go / weng?/ Nemot sedue go danon.
 house in TO IN GIV IN not bring GIV come 3p man GIV son
 ‘Why not take him and come into the house?’ ‘He is someone's son!’

Dame 091

Tak lo lema lo mo glok mo, mea kebong.
 centipede INST snake INST already bite if will die
 ‘If he is bitten by a snake or centipede, he will die.’

Dame 092

Mot go ngoy mata so gemang, nemot go sedue kabung no iti go nang
 2p GIV beads many IN ex.there 3p GIV man woman TO give GIV purp
 ‘Your beads, to give to his people, are many.’

Dame 093

Ngge, imot go demu gabe:
 this 1p.pl incl GIV custom ex.here
 ‘This is our custom,

sedue tang meno / yakena no se wawi go pung / duen ba no kua itak.
 man tribe another / village TO neces bring GIV arrive bush in TO not leave_behind
 a man from another tribe should be taken to the village, not leave him in the jungle.’

Dame 094

Nglangin lo pu- ba- w- o- n go
 father INST tell-sit_up pt masc 3p GIV
 ‘Her father told there,

nggeasui go mot klong, Dame Idam pu go, yap no se wawi go weng.
 now GIV 2p go Dame Idam tell GIV house TO neces take GIV come
 ‘Now you go and call Dame Idam, and take him to the house.’’

Dame 095

Ngga no Dunkoy Debui nemot na- t- u- n go Dame Idam pu go:
that TO Dunkoy Debui 3p go_down pt fem 3p GIV / Dame Idam tell GIV
'Then Dunkoy Debui went down and said to Dame Idam,

aya lo pu go so be, / mot sedue go danon, imot yakena no ya klong go.
father INST tell GIV IN ex.here / 2p man GIV son 1p.incl. village TO imp go GIV
'Because my father has said this: because you are a man's child, we should go to the village.'

Dame 096

Nggano Dame Idam nemot go senun lo wawi go yap no gemang ke- be- t- u- n.
that TO Dame Idam 3p GIV wife INST take GIV house TO ex.there dual go_up pt fem 3p
'Then Dame Idam was brought up to the house by his wife.'

Dame 097

Yakena so got- ke- te- ba- t- u- n, /
village IN stay-dual-dur-sit_up-pt-fem-3p
'The two of them stayed in the village,

Dunkoy Debui duo gemang tui- ba- t- u- n
Dunkoy Debui child ex.there give birth sit_up pt fem 3p
and Dunkoy Debui gave birth to her baby.

Dame 098

Duo ngge sedue denok.
child this man young_child
'This baby was a man-child.'

Dame 099

Dunkoy Debui tui go no,
Dunkoy Debui give_birth GIVTO
'After Dunkoy Debui gave birth,

Dame Idam go yakena no unen- nglangin nang no nebut gemang pung-a- si- t- u- n.
Dame Idam GIV village TO mother father pl TO talk ex.there arrive focgo_down pt fem 3p
news arrived to the relatives in Dame Idam's village:'

Dame 100

Dame Idam kabung mo iti , kabung go sui Dunkoy Debui, Imon Idam go denun.
Dame Idam wife already take woman GIV name Dunkoy Debui Imon Idam GIV daughter
'Dame Idam has married; his wife's name is Dunkoy Debui, Imon Idam's daughter.'

Dame 101

Kabung ngge nemot duo gabe mo tui, sedue denok.
woman this 3p child ex.here already give_birth man child
'This woman has given birth to a man-child.'

Dame 102

Nggano Dame Idam go nglangin nang lo pu go:
 then Dame Idam GIV father pl INST tell GIV
 ‘And Dame Idam’s menfolk told,

Nuey-a!, Ngga suey dali lo / genam nang kabung-a mea ikum-e- l -u.
 permit-foc that good also INST 1p.excl.pl woman-foc will see pl ft 1p
 Leave it! That’s good also, we (excl.) will see his wife.’

Dame 103

Dunkoy Debui, nemot klong go itak go nang so,
 Dunkoy Debui 3p go GIV leave GIV purp. IN

nemot go nglangin taut nemot no go nang so/ semu-t- o- n.
 3p GIV father utensils 3p TO GIV purp IN do ptdur masc 3p
 ‘Her father made utensils for her to use’

Dame 104

Tegun nadi nang yam so semu- dap- ba- w-o- n go no
 coconut_shell purp measure IN make-completed sit_up pt masc 3p GIV TO
 ‘After he finished making a bailer there,

nemot namon klong so go no,
 3p two go IN GIV TO
 for their (two) travel planning,

Imon Idam, nemot go denun ey danon duo keni n ey go
 Imon Idam 3p GIV daughter COM son child husband COM GIV
 Imon Idam, his daughter and son_in_law,

nemot namon nogo nebutmang yam so king- ba- w-o- n go.
 3p two TO GIV advice measure IN advice sit_up pt masc. 3p GIV
 having given to them both thorough advice to them,

ngga no nemot namon gemang ip- kle- ba- t- u- n.
 that to 3p two ex.there stand dual sit_up pt fem 3p
 hen the two of them stood up to leave.’

Dame 105

Imon Idam lo pu go Dame Idam no:
 Imon Idam INST tell GIV Dame Idam to
 ‘Imon Idam told Dame Idam,

Dunkoy Debui tap no bu mo tra go/ nemot tang so kua gluik.
 Dunkoy Debui road TO water already feel GIV 3p origin IN not draw_water
 ‘‘If Dunkoy Debui feels thirsty, she herself must not draw water.’’

Dame 106

Dame Idam, mot lo se gluik iti.

Dame Idam 2p INST neces draw_water give

‘Dame Idam, you must get water for her.’

Dame 107

Dunkoy Debui nemot tang so mo gluik mo,

Dunkoy Debui 3p origin IN already draw_water if

‘If Dunkoy Debui gets water her self,

nemot bu nali lo bu ba no mea tenget.

3p water spirit INST water in TO will push

a water spirit will push her into the water.’

Dame 108

Nglangin nebut ngga yam so pen go no /

father talk that measure IN say GIV TO

‘When her father had finished to talking,

ngga no nemot namon Yansu sikso go ip go ku-kun- tug- u- n.

that TO 3p two Yansu from GIV stand_up GIV red.come_down-ptdur-fem-3p

then the two of them stood up and came down from Yansu.’

Dame 109

Tap- tap Dunkoy Debui bu tra go / Dame Idam lo gluik iti- t- o- n.

road road Dunkoy Debui water feel GIV / Dame Idam INST draw_water give ptdur masc 3p

‘Along the road when Dunkoy Debui felt thirsty, Dame Idam draw water and gave (it to her).’

Dame 110

Yam so yakena no so de-dagu Dunkoy Debui bu tra- t- u- n dali go,

measure IN village TO IN red.close Dunkoy Debui water feel pt fem 3p again GIV

‘When they were finally near the village, Dunkoy Debui felt thirsty again,

ngga no Dame Idam no gemang pu- tug- u- n: Dame, genam bu so.

that TO Dame Idam TO ex.there tell ptdur fem 3p: Dame, 1p water IN

then she continually told Dame Idam: Dame, I feel thirsty.’

Dame 111

Ngga no Dame Idam lo pu go: mot tang so gluik -a /

that TO Dame Idam INST tell GIV: 2p origin IN draw_water-foc

‘Then Dame Idam said, you get water yourself,

ngge yakena no yam so mo de-dagu go gabe. .

this village TO measure IN already red.close GIV ex.here

this (time) the village is already very near.’

Dame 112

Dunkoy Debui ngga so tegun nadi iti go /
 Dunkoy Debui that IN coconut_shell handle take GIV
 ‘There Dunkoy Debui took the dipper

bu gluik so go so ku no kenong-si- tug- u- n go no,
 water draw IN GIV IN down TO fall- go_down-ptdur-fem-3p GIV TO
 and when she had knelt to get some water,

bu nali lo nemot bu ba no gemang tenget-t- u- n.
 water spirit INST 3p water in TO ex.there push pt fem 3p
 a water spirit pushed her into the river.’

Dame 113

Dunkoy Debui- a bu ba so no na- tug- u- n,
 Dunkoy Debui-foc river in IN TO go_down-ptdur-fem-3p
 ‘Dunkoy Debui went down into the river,

bu nali-a way so demuguen king go/
 water spirit-foc turn IN long_round_stone fill GIV
 but the water spirit replacing (the baby) into a rock,

nemot ey gemang pung-a- ban- t- u- n.
 3p COM ex.there arrive-foc- come_up pt fem 3p
 came up (out of the water) with it.’

Dame 114

Ngga no nali kabung nemot lo Dame Idam no gemang pu:
 that TO spirit woman 3p INST Dame Idam TO ex.there tell:
 ‘Then the spirit woman said to Dame Idam,

Dame, duo mot lo way so pla king / mot ulue so kua klong
 Dame, child, 2p INST turn IN please fill 2p empty IN not go.
 Dame, child, please take your turn (to carry the child), you must not go empty handed.

Dame 115

Nali kabung nemot taton iwot go no, Dame Idam gabe ikum-w-o- n go,
 spirit woman 3p back turn GIV TO Dame Idam ex.here see pt masc 3p GIV
 ‘The spirit woman when she turned her back, saw Dame Idam,

ngga no nemot lo dabui ba lo gemang duing-w- o- n:
 that TO 3p INST heart IN INST ex.there think pt masc 3p
 then he thought in his heart:

ye, genam lo mo piam- t- u go lo,
 ‘Wow, 1p INST already wrong-pt-1p GIV INST
 ‘Wow! Through my wrong-doing,

ngge nali kabung- a way so ba pung-a- t- u- n.
 this spirit woman-foc turn IN surprise arrive foc pt fem 3p
 ‘this spirit woman has come instead (out of the water).’

Dame 116

Nemot namon tebadali so ke- na- tug- u- n
 3p two vain IN dual-go_down-ptdur-fem-3p
 ‘The two of them went down any way

yakena no pung- kle- na- t- u- n go.
 village TO arrive-dual-sit_down-pt-fem-3p GIV
 and arrived at the village.’

Dame 117

Nemot go yakena kabung nemu iti go,
 3p GIV village women eye take GIV
 ‘The women of his village looked up

Dame 118

Dame Idam go kabung no ikum- ne-na- w- o- n go yakay gemang tra.
 Dame Idam GIV woman TO see- pl-sit_down-pt-masc-3p GIV happy ex.there feel
 and seeing the wife of Dame Idam, (they) were feeling happiness’.

Yakena sedue kabung lo nebut pu-ne- t- o- n go no /
 village man woman INST talk tell-pl-ptdur-masc-3p GIV TO
 While the village people were talking,

nemot way kua tenguo-sre- t- o- n.
 3p turn not react -realize-prdur-masc-3p
 he did not reply.’

Dame 119

Unennang nglangin nang lo senang-seguong so usi- ne-t- o- n
 mother pl father p INST continual only IN ask- pl- ptdur-mas-3p
 ‘When his relatives continued to question him,

ngga no Dame Idam lo ngge kalik so gemang pu- t- o- n:
 that TO Dame Idam INST this like IN ex.there tell-ptdur-masc-3p
 then Dame Idam told like this

kabung tap no mo itak- ba- t- u.
 woman road TO already leave_behind-sit-up-pt-1p
 ‘I have left my wife behind up there.’

Dame 120

Genam lo mo piam go / ngga no kabung ngge/ tap no mo keng.
 1p INST already wrong GIV that TO woman this road TO already follow
 ‘Having done the wrong thing, then this woman followed me on the road.’

Dame 121

Ngga no nglangin-nang unen- nang demanon-nang lo pu go /
 that TO father pl mother pl sister pl INST tell GIV
 ‘Then his all his relatives, father, mother and sisters, reacted,

No / so go so / ngga kalik so / ne semu go?
 TO IN GIV IN that like IN disapproval do GIV
 ‘‘But why did you do like that?’’

Dame 122

Genam nang-a ngoy wada yaluim go / tebadali so ne bu-bung?
 1p pl-foc beads stone_axe collect GIV vain IN disapproval red.wait for
 ‘We here, having collected beads and stone_axes (=bride price), are we waiting in vain?’

Dame 123

Dame Idam kabung mo iti / nemot kabung ey gemang u-weng.”
 Dame Idam woman already take 3p woman COM ex.there red.come
 ‘Dame Idam has taken a woman; he is coming with (his) wife.’

Dame 124

Dame Idam nali kabung ey tebadali so got -kle- tug- u- n /,
 Dame Idam spirit woman COM vain IN stay dual ptdur fem 3p
 ‘(So) Dame Idam stayed together with (the) spirit woman anyway

nemot go kabung lemoy go
 3p GIV woman become GIV
 (since she) had become his wife.’

Dame 125

Dame Idam got- t- o- n / ngga no kunala meno degut go /
 Dame Idam stay ptdur masc 3p that TO thought other enter GIV
 ‘Dame Idam continued to stay; then certain thought entered.’

nemot kunala ngge kalik so gemang duing- w- o- n: kabung ngge kua seni.
 3p thought this like IN ex.there think pt masc 3p woman this not content
 ‘He thought like this: this woman is bad.’

Dame 126

Ngga no Dame Idam sagoy dok- w- o- n go,
 that TO Dame Idam lightningwood tie_up-pt- masc-3p GIV
 ‘Then Dame Idam tied_up lightningwood

kabung ngge nemot kim sagoy lo gemang lop- w- o- n.
 woman this 3p coconut lightningwood INST ex.there burn pt masc.3p
 and he burnt this woman with lightningwood from a coconut tree.’

Dame 127

Nemot maning kua kebong go no,
3p yet not die GIV TO
'Not having died yet

nali kabung ngga nemot lo ngge kalik so gemang pu -t -u -n:
spirit woman that 3p INST this like IN ex.there tell pt fem 3p
the spirit woman told like this:

genam maning kua kebong go no / genam go nebut ya pen.
1p yet not die GIV TO 1p GIV talk imp say
not having died yet, I am going to say my talk.'

Dame 128

Ngga no ngge kalik so gemang pen-t -u- n:
That TO this like IN ex.there say-pt-fem-3p:
'Then like this she said:

kabung duo imening tui go /
woman child new give_birth GIV
'A woman, that has given birth to a new child,

bu so kenong go de- drop / bu ba no go kua tenget
water IN fall-down red.drink water in TO GIV not push
and kneeling down (she) is drinking, should not be pushed in the water.'

Dame 129

Genam ngga nemot kalik so semu go tang so, nggeasui go genam gabe ke-kebong.
1p that 3p like IN do GIV origin IN now GIV 1p ex.here red.die
'Because I did like this, now I am dying.'

Dame 130

Kaley ngge lo ngga lo ko-klong go /
Kaley (= hawk) this INST that INST red.go GIV
'The hawk Kaley was going (searching for pray) here and there.

[sedue kabung go nebo to]so / [muk seguep] so / wom so u-wet go so /
man woman GIV pig_pole IN sago bark_of_tree IN steal IN red.seek GIV IN
'in trying to robb a domestiq hold pig, or sago rapped in bark.'

Dame 131

Nemot lo bu, biap metuik lo go, yam so mo klong, ten wom so.
3p INST river sea inland INST GIV measure IN already go, food steal IN
'He had gone all over rivers, sea and inland, to steal food.'

Dame 132

Kaley nemot go sip srek bat kali blo lo se-srek.
Kaley 3p GIV place sleep tree branch above INST red.sleep.
'Kaley slept on his sleeping place on top of a tree branch.'

Dame 133

Dunkoy Debui bu ba sik pung go / u so gemang kluo- tug- u- n /
 Dunkoy Debui river in from arrive GIV, ry IN ex.there utter ptdur fem 3p
 ‘Dunkoy Debui having arrived out of the river, was crying.’

Dame 134

Use Kaley pung go / nemot go yap blo no.
 late_afternoon Kaley arrive GIV 3p GIV house above TO
 ‘Late afternoon Kaley arrived on top of his house.’

Dame 135

Ngga no Dunkoy Debui go saysuk kin nemon gemang dop- w- o- n:
 that TO Dunkoy Debui GIV body blood smell ex.there smell pt masc 3p:
 ‘Then he smelled the blood of Dunkoy Debui’s body:

‘A, ngge / sogo nemon?’
 ‘Ah, this what smell
 “Ay! What smell is this?”

Dame 136

Ngga no nemu ku so no gabe yalap-kun- w- o- n.
 that TO eye down IN TO ex.here stare come_down-pt masc 3p
 ‘Then he began to look down,

Dame 137

Dunkoy Debui ikum go no / ngga no gemang usi-kun- w- o- n:
 Dunkoy Debui see GIV TO that NO ex.there ask come_down pt masc 3p
 ‘Having seen Dunkoy Debui, then he asked downwards :

ngga ku / sogo nando?
 that down what who?
 ‘Who is that down there?’

Dame 138

Nggano Dunkoy Debui lo pu go: Babu Kaley, ngge genam lo be.
 that TO Dunkoy Debui INST tell GIV: Grandfather Kaley, this 1p INST ex.here
 ‘Then Dunkoy Debui answered: ‘Grandfather Kaley, this is me!’

Dame 139

No, mot so-go so-go so u kluo- tog- oy?
 TO 2p what what IN cry utter ptdur 2p
 ‘But, why are you crying?’

Dame 140

Nggano Dunkoy Debui lo pu go:
 that TO Dunkoy Debui INST tell GIV:
 ‘Then Dunkoy Debui told:

genam Dame Idam lo wawi go / weng go / nemot go yakena no go so.
 1p Dame Idam INST take GIV come GIV 3p GIV village TO GIV IN
 I have been taken and come (brought) by Dame Idam to (live) to his village.'

Dame 141

No, ngga no pung go no / genam lo pu go:
 TO that TO arrive GIV TO 1p INST tell GIV
 'But having arrived there, I told:

Dame Idam genam no bu gluik / genam bu drop be.
 Dame Idam 1p TO water draw 1p water drink ex.here.
 "Dame Idam draw water to me, I am thirsty." '

Dame 142

Nemot lo pu go: mot tang so gluik go drop a.
 3p INST tell GIV 2p origin IN draw GIV drink-foc
 'He told: "You draw (water) yourself and drink!'

Dame 143

Ngga no genam bu so kenong go / gu-gluik go no /
 that TO 1p water IN fall GIV red.draw GIV TO
 'Then while I kneeled down and was drinking,

nali lo genam bu ba no tenget go.
 spirit INST 1p water in TO push GIV
 the spirit pushed me into the water.'

Dame 144

Dame Idam, nemot bu nali ey yakena no gemang klong.
 Dame Idam 3p water spirit COM village TO ex.there go
 'Dame Idam he went with the water spirit to (the) village.'

Dame 145

Dunkoy Debui lo pu go:
 Dunkoy Debui INST tell GIV:
 'Dunkoy Debui told,

genam no aya lo mo pen: Babu Kaley ngga so gemang su-suing
 1p TO father INST already say: "Grandfather Kaley that IN ex.there red.stay.
 "Father has said to me, "Grandfather Kaley stays there."

Dame 146

Babu, nemot go sip suing bat kali blo so gemang.
 grandfather 3p GIV place stay tree branch above IN ex.there
 'Grandfather his place is on top of a tree branch.'

Dame 147

Genam ngga nemot so go so ngge so mot-a gabe bung- t-ug- u.
 1p that 3p IN GIV IN this IN 2p-foc ex.here wait ptdur 1p
 ‘Therefore I am waiting for you.’

Dame 148

Ngga no Kaley lo pu go: Domdat, ba mot weng,
 That TO Kaley INST tell GIV: “ Grandchild, here 2p come
 ‘Then Kaley told: “Grandchild, you come here;

genam ngge lo ngga lo ko-klong go/ mot genam go yap yay su-suing so go.
 1p this INST that INST red.go GIV 2p 1p GIV house heed red.stay IN GIV
 while I go here and there, you take care for my house.’

Dame 150

Ngga no Kaley lo pu go: ko, weng-a genam lo mot ya iti go klak.
 that TO Kaley INST tell GIV: 2p come-foc 1p INST 2p imp take GIV climb
 ‘Then Kaley told: “You, come I will take you up.’

Dame 151

Ngga no Dunkoy Debui lo pu go: Babu, genam suali ey be /
 that TO Dunkoy Debui INST say GIV grandfather 1p afraid COM ex.here
 ‘Then Dunkoy Debui told: “Grandfather, I here am afraid /

genam ya kua kenong.
 1p imp. not fall
 I should not fall.’

Dame 152

Ngga no Kaley lo pu go:
 that TO Kaley INST tell GIV
 ‘Then Kaley told,

Mot suali ey go, ko ikum, genam lo demu kangok go iti go klak- bi- l- u
 2p afraid with GIV 2p see 1p INST stone big GIV take GIV climb-go_up-ft-1p
 “If you are afraid, you look: I will take a big stone up,

ngga ey tandali iti go li- kun- d- u
 that with again take GIV climb come_down ft 1p
 and bring it back down again.”’

Dame 153

Ngga no Dunkoy Debui nemot go duo ey iti go
 that TO Dunkoy Debui 3p GIV child with take GIV
 ‘Then he took Dunkoy Debui with her child

bat kali blo no gemang klak- bi- w- o- n go nik.
 tree branch on top of TO ex.there climb go_up pt masc 3p GIV put_down
 and raise her up on top of the tree branch and put her down.

Dame 154

Nemot nang bat kali blo so su-suing.

3p pl tree brach on top of IN red.stay

‘They stayed on top of the tree branch.’

Dame 155

Ngga no Dunkoy Debui lo pu go:

that TO Dunkoy Debui INST tell GIV,

‘Then Dunkoy Debui told,

Babu, mot bat kali blo lo tebadali so ba se-srek?

Grandfather 2p tree branch on top of INST in vain IN surprise red.sleep

‘Grandfather, you are you really sleeping regularly on top of the tree branch?’

Dame 156

Nggano Kaley nemot wadi kap go /

that TO Kaley 3p night run GIV

‘Then Kaley run off in the night,

sedue kabung go yap togut- w- o- n go /

man woman GIV house break_down pt masc 3p GIV

broke_down the house of (some) people,

wom so iti go weng go bat kali blo no klak- w- o- n.

steal IN take GIV come GIV tree brach on top of TO climb-pt-masc-3p

and took it in theft , came back and climbed_up the tree branch.’

Dame 157

Kaley yap yam so semu- w-o- n go,

Kaley house measure IN make-ptmasc-3p GIV

Kaley having finished building the house,

ngga no Dunkoy Debui so no gemang pu- t- o- n:

that TO Dunkoy Debui IN TO ex.there tell ptdur masc 3p

then he told to Dunkoy Debui,

Domdat, mot yap ngge ba so se su-suing.

grandchild you house this in IN neces red.stay

‘Grandchild, you must stay within this house.’

Dame 158

Genam masi-masi u-wet

1p foot foot red.seek

‘I am on my way seeking

tandali mot mit no mea pung, mot yap ngge ba so se su-suing

again 3p with TO will arrive 2p house this in IN neces red.stay

I will arrive again with you; you continually stay in this house.’

Dame 159

Sedue kabung, nali wabu, ngge no go ya kua weng.
 man woman all spirit spirit(jungle) here TO GIV imp. not come
 ‘Men, women, all kind of spirits are not allowed to come to here.’

Dame 160

Sedue ngge no mo pung go, ngge kalik so se pu-l- o:
 man here TO already arrive GIV this like IN imp.s. tell- ft-2p
 ‘And if a man arrives to here, tell this like:

genam sedue lo mo itak be, sedue ya kua iti go nang.
 1p man INST already leave exhere man imp not take GIV purp
 ‘I here am left behind by my husband, (I here) am not to be taken by a man.’

Dame 161

Dunkoy Debui go duo Dame Idam lo go yam so kangok-dap- w- o- n go.
 Dunkoy Debui GIV child Dame Idam INST GIV measure IN big finish pt masc 3p GIV
 ‘Dunkoy Debui’s child was raised up by Dame Idam completely.’

Dame 162

Ngga no nemot Babu Kaley lo walamen keduik- w- o- n go.
 that TO 3p grandfather Kaley INST child's_swing install pt masc 3p GIV
 ‘And he, Kaley, installed a child’s swing.’

Dame 163

Duo ngga nemot wadikua-wadikua ngga no use-use
 child that 3p morning-morning that TO afternoon- afternoon
 ‘Every morning and every afternoon

woy yam so su-sut go no, gemang men-t- o- n.
 sun measure IN red.put_out GIV TO ex.there play pt masc 3p
 till the sun had gone down, he played (swinging) (with) that boy.’

Dame 164

Walamen nemot so me-men go no go,
 child's_swing 3p IN red.play GIV TO GIV
 ‘Playing that swing,

u ngge kalik so gemang kluo-t- o- n,
 song this like IN ex.there sing-ptdur-masc-3p
 he (=boy) sang a song like this,

Dame 165

“Ay! Dame Idam le bu itak *ge*¹⁹,
 Oh! Dame Idam INST water leave_behind GIV ;
 “Oh! The river is left behind by Dame Idam,

¹⁹ *le* and *ge* is a Klesi variant of *lo* (INST) and *go* (GIV) in Kemtuik. Most probably this song shows this myth’s origin is Klesi and not Kemtuik.

babu Kaley le biap so trok ge;
 grandfather Kaley INSTR sea IN cut GIV
 and grandfather Kaley is cutting the sea²⁰.

Yasu e..., Dame e... Yasu ,Dame kuang-kuang-kuang-kuang?"
 Yasu_bird eh... Dame eh... Yasu Dame bird sound (Yasu)
 Eh Yasu, Dame! Yasu, Dame where are you (sad bird sound; 4 times)?"

Dame 166

Ku no ku no u ngge nemot kluo-t- o- n.
 day TO day TO song this 3p sing ptdur masc 3p
 'Day after day he sung this song.'

Dame 167

Dame Idam, nemot go andua kung ibui klik- w- o- n go,
 Dame Idam 3p GIV friend banyan_tree bird_'hide' build pt masc 3p GIV
 'A friend of Dame Idam having build a hiding in the banyan_tree_ bird (BI 'beringin'),

nemot ba so got-t-o-n,
 3p in IN stay-ptdur-masc-3p
 staying inside it (=hiding place)

ngga no duo ngga nemot lo u ngga nemot kluo go gemang tup- w- o- n.
 that TO child that 3p INST song that 3p sing GIV ex.there hear pt masc 3p
 then he heard that child sing that song.

Dame 168

Yakena no pung go nemot go senun ten semu go no,
 village TO arrive GIV 3p GIV wife food make GIV TO
 'When he arrived in the village and his wife having cooking the food

Dame Idam usi go: andua, ten dam so be / mot weng
 Dame Idam ask GIV friend, foot eat IN here you come
 (he) asked Dame Idam: "Friend, here is food, you come." '

Dame 169

Dame Idam ten dam so klak go no /
 Dame Idam food eat IN climb GIV TO
 'Dame Idam having climbed in to eat,

ngga no nemot go andua lo nebut ngga nemot
 that TO 3p GIV friend INST talk that 3p

Dame Idam no gemang pen-na- w- o- n.
 Dame Idam TO ex.there say-sit_down pt mas 3p
 then that talk was told to Dame Idam by his friend.

²⁰ Translation is unclear. The song is meant as slandering both Dame Idam and Kaley.

Dame 170

Ngga no Dame Idam, nemot go andua lo nemot no gemang usi- t- o- n:
 that TO Dame Idam 3p GIV friend INST 3p TO ex.there ask prdur masc 3p
 Then Dame Idam was asked by his friend:

Dame, mot lo kabung nago no itak- y- o?
 Dame 2p INST woman where TO leave_behind past 2p
 “Dame, where did you leave your wife behind?”

Dame 171

Dame Idam lo pu go: batwasi ey go,
 Dame Idam INST tell GIV ironwood tree COM GIV
 Dame Idam told: near the ironwood tree,

ngga nemot no nali lo gemang tenget.
 that 3p TO spirit INST ex.there push
 at that place the spirit pushed her.

Dame 172

Andua, duo nggenemot lo wadikua-wadikua ngga no use- use woy yam no,
 friend child this 3p INST morning morning and TO afternoon-afternoon sun measure TO
 ‘Friend, this child, every morning till everning,

nemot lo u ku-kluo go,
 3p INST song red.utter GIV
 he is singing,

Dame 173

Andua, mot go sui yam so wayang,
 friend 2p GIV name measure IN slander
 ‘Friend, your name is being slandered completely

nggano nemot Babu Kaley go sui yam so wayang dali.
 that TO 3p grandfather Kaley GIV name measure IN slander also
 and he slanders also the name of grandfather Kaley.’

Dame 174

Genam u ngge nemot tup- ba- t- u go, / genam go dabui ey pang-pang go.
 1p song this 3p hear-sit_high-pt-1p GIV / 1p GIV heart COM slap-slap GIV
 ‘When I heard this song up there, my heart was beating.’

Dame 175

Andua utep wadikua genam mea be- l- u go / tup.
 friend tomorrow morning 1p will go_up-ft-1p GIV hear
 ‘Friend, tomorriow morning I will go_up and listen.’

Dame 176

Wadikua seni Dame Idam nemot gemang be- w- o- n
 morning content Dame Idam 3p ex. there go_up pt masc 3p
 ‘Next morning very early Dame Idam he went_up

batwasi ey go nemot mit no / ngga ba sikso kama-a tui- t- o- n. .
 iron tree COM GIV 3p with TO that in from ear-foc put ptdur masc 3p
 to the iron tree with him (=friend); from there he listened carefully.’

Dame 177

Ngga ey denok ngga nemot dato wadikua go buong go
 that with child that 3p very morning GIV wake_up
 ‘Then, that little boy woke up early in the morning

walamen nemot so men- t- o- n / ngga no u ngge nemot kluo- t- o- n.
 swing 3p IN play-ptdur-masc-3p that TO song this 3p utter- ptdur-masc-3p
 and played with the swing and sang this song.’

Dame 176

Dame Idam u ngga nemot tup- w- o- n go
 Dame Idam song that 3p hear-pt-masc-3p GIV
 ‘Dame Idam hearing that song,

nemot / dabui klum / duo ngga nemot no go / kangok so suing-w- o- n go.
 he heart love child that 3p TO GIV big IN sit pt masc 3p GIV
 he settled a strong love to that child.’

Dame 177

Dunkoy Debui dan so ining-tug- u- n ;
 Dunkoy Debui thread IN twist ptdur fem 3p
 ‘Dunkoy Debui was twisting the string for her bag /

dan ngge nemot ining ku so no betep.
 threat this 3p twist down IN TO throw
 this thread she twistet, (she) threw to the ground.’

Dame 178

Ngga no Dame Idam lo dan temu no masi lo gemang gluik- w- o- n.
 that TO Dame Idam INST thread remainder TO foot INST ex.there step_on pt masc 3p.
 ‘Then Dame Idam stepped_on the remainder of the thread with his foot.’

Dame 179

Dunkoy Debui kam so le-lek, dan nemot so- go no glung?
 Dunkoy Debui vain IN red.pull; thread 3p IN GIV TO hang_up
 ‘Dunkoy Debui was pulling in vain; to what did the thread hung_up?’

Dame 180

Ngga no nemu ku so no gemang yalap-si- t- u- n /
that TO eye down IN TO ex.there stare-go_down-pt-fem-3p
'Then she focussed her eye downwards

ngga no gemang pu- tug- u- n:
that TO ex.there tell ptdur fem 3p
and called,

A, Dame Idam, mot ngge no go / so- go so weng?''.
Ah, Dame Idam, 2p here TO GIV IN GIV IN come
'Ah, Dame Idam, why are you coming to here?'

Mot, mot go kabung ey mo klong go, mot go kabung mo iti go?
2p, 2p GIV woman COM already go GIV 2p GIV woman already take GIV
'You have already gone with your woman; have you taken your wife already (=married)?'

Dame 181

Ngga no Dunkoy Debui lo pu go: mot keda so ngge sik so go se klong
that TO Dunkoy Debui INST tell GIV 2p quick IN this origin IN GIV imp. go
'Then Dunkoy Debui told: you should go quickly from here.

Dame 182

Genam go Babu Kaley weng go /
1p GIV grandfather Kaley come GIV
'Lest my grandfather Kaley has come,

nemot mot go saysuk kin nemon dop go /
3p 2p GIV body blood smell (nn) smell (vb) GIV /
and smells your body-blood smell,

nemot genam no sagui mea kong,
3p 1p TO anger will put_down
he will become angry TO me.'

ngga no genam yap blo sik so iti go / betep / ey go.
that TO 1p house on top of origin IN take GIV throw COM GIV (=lest)
'and having taken me from his house , he will throw me (out)'

Dame 183

Dame Idam lo ku sik so pu go: mot, nebut- a pu- a.
Dame Idam INST ground origin IN tell giv: 2p talk-foc tell-foc
'Dame Idam said from the ground: you tell something!'

Dame 184

Ngga no Dunkoy Debui lo pu go: genam, so-go nebut-a ya pu- l- u?
that TO Dunkoy Debui INST tell GIV: 1p IN GIV talk-foc imp tell ft 1p
'Then Dunkoy Debui answered: what talk should I tell?'

Nggeasui go mot keda so na se klong.
 now GIV 2p quick IN consequ. neces go
 Now, you must go quickly!’

Dame 185

Dame Idam ko-klong / ku walong kua luik go no, Kaley gemang pung-a- w- o- n.
 Dame Idam red.go day long not stretch GIV TO Kaley ex.there arrive foc pt masc 3p
 ‘Dame Idam going, not long afterwards, Kaley arrived.’

Dame 186

Ngga no Dunkoy Debui no gemang usi- te- na- w- o- n:
 that TO Dunkoy Debui TO ex.there ask dur down_there pt masc 3p
 ‘Then he asked to Dunkoy Debui

Dunkoy Debui, ngge so - go nemon?

Dunkoy Debui this IN GIV smell
 “Dunkoy Debui what is this smell?” ’

Dame 187

Babu Kaley, genam dan so ining-tug- u, / Dame Idam gabe pung-a- w- o- n.
 grandfather Kaley 1p thread IN twist ptdur 1p Dame Idam ex.here arrive foc pt masc 3p
 ‘Grandfather Kaley, while I was twisting threads, Dame Idam arrived.’

Dame 188

E, genam ple sagui kua gabe.
 well 1p bow_quarrel not ex.here
 ‘Well, I here am not angry’

Dame 189

No, nemot ku meno no mo kun- w- o- n,
 TO 3p day other TO already come_down-pt-masc-3p
 ‘but if he comes down another time,

ngge kalik so, Dame Idam, nemot no go, se pen-a- l -o.
 this like IN Dame Idam 3p TO GIV neces say foc ft 2p
 to Dame Idam, to him you should say like this:

Dame 190

Mot genam so mo duing go, kim don no ngoy se kok go,
 2p 1p IN already think GIV coconut backbone TO beads imp.s put_on GIV
 ‘If you consider me, put beads on a coconut shell

ngoy ey se iti go kun- d- o.
 beads COM imp.s take GIV come_down ft 2p
 you should take the beads with you and come down!’

Dame 191

Dame Idam tandali kun- w- o- n go no,
 Dame Idam again come_ down pt masc 3p GIV TO
 ‘When Dame Idam came down again,

Dunkoy Debui lo nemot babu Kaley go nebut ngga nemot gemang pen-a- t- u- n.
 Dunkoy Debui INST 3p grandfather Kaley GIV talk that 3p ex.there say foc pt fem 3p
 Dunkoy Debui she told that talk of grandfather Kaley.’

Dame 192

Dame Idam nebut nggenemot tup- w- o- n go /
 Dame Idam talk this 3p hear pt masc 3p GIV
 Dame Idam having heard this talk,’

Ngga no Dame Idam yakena no gemang be- w- o- n.
 that TO Dame Idam village TO ex.there go_up pt masc 3p
 and Dame Idam went up to (his) village.’

Dame 193

Yakena no pung go no / ngoy kim don no kok go /
 village TO arrive GIV TO beads coconut backbone TO put_on GIV
 ‘Having arrived at (the) village, he put beads on a coconut leave

ngga ey iti go / gemang kun- w- o- n.
 that COM take GIV ex.there come_down pt masc 3p
 and having taken it, he came with it down again.’

Dame 194

Kaley li- kun- w- o- n go / ku no,
 Kaley go_down-come_down pt masc 3p GIV ground TO
 ‘Kaley coming down on the ground

ngga no nemot lo Dame Idam iti go /
 that TO 3p INST Dame Idam take GIV
 then he having taken Dame Idam,

ngga ey nemot go yap blo no gemang pling-bi- w- o- n.
 that COM 3p GIV house on top of ex.there fly-go_up-pt-masc-3p
 he flew (him) to his house above.’

Dame 195

Dame Idam, Kaley nemot nang ey ngga lo srek.
 Dame Idam Kaley 3p pl COM that INST sleep
 ‘Dame Idam slept there with Kaley and relatives (=Dunkoy Debui + child)

Dame 196

Wadikua Dunkoy Debui semlea u-lui go /
 morning Dunkoy Debui sago_porridge red.stir GIV
 ‘In the morning Dunkoy Debui having stirred sago porridge,

Dunkoy Debui ey Dame Idam ey nebo ey dam.
 Dunkoy Debui COM Dame Idam COM pig COM eat
 Dunkoy Debui and Dame Idam ate that with pig together.'

Dame 197

Kaley nemot tete so go semlea Dame Idam lo iti go weng go,
 Kaley 3p turn IN GIV sago_porridge Dame Idam INST take GIV come GIV
 'Kaley, took his part of the sago that Dame Idam had brought with him,

ngoy, semlea ey kay-seguong iwot go no,
 beads sago_porridge COM all at once turn_over GIV TO
 having mixed the beads all at once with the sago_porridge,

nemot ey gemang dam-w-o-n go gut.
 3p COM ex.there eat pt masc 3p GIV swallow
 he ate it with it and swallowed (it).

Dame 198

Kaley ngoy nemot gut- w- o- n go no,
 Kaley beads 3p swallow pt masc 3p GIV TO
 Kaley having swallowed (the) beads),

Dunkoy Debui no go Dame Idam no go nebutmang ngge kalik so gemang king-w- o- n:
 Dunkoy Debui TO GIV Dame Idam TO GIV advice this like IN ex.there fill- pt-masc-3p
 To Dunkoy Debui , to Dame Idam he gave like this advice:

Dame 199

Dame Idam ey Dunkoy Debui ey mot go ngoy genam lo gut go ngge nemot,
 Dame Idam COM Dunkoy Debui COM 2p GIV beads 1p INST swallow GIV this 3p
 Dame Idam and Dunkoy Debui your beads that I have swallowed,

genam sop lo tapui lo / genam go wom so go so mo but mo /
 1p own people INST foreign people INST 1p GIV theft IN GIV IN already kill if
 if I am killed by my own people or foreign people, because of my thefts,

genam go kabuikluip-a suey so kim dop no se keduik.
 1p giv stomache-foc good IN coconut leaf TO neces fasten
 my stomache should be fastened properly to a coconut leaf.'

Dame 200

Mot namon lo ngge kalik so se pu:
 2p two INST this like IN neces tell:
 'You two should say like this:

Mot namon klong go genam go kabuikluip ngge nemot- a se iti.
 2p two go GIV 1p GIV stomache this '3p-foc should take
 'You two having gone, you must take this-my stomach.'

Dame 201

Kaley [nebutmang Dame Idam ey Dunkoy Debui ey go] no go
 Kaley instruction Dame Idam COM Dunkoy Debui COM GIV TO GIV
 Kaley / having (given) instructions to Dame Idam and Dunkoy Debui /

nebutmang yam so king go no,
 advice measure IN fill GIV TO
 after having finished given instructions,

Dame 202

Dame Idam ey Dunkoy Debui ey nemot go yakena no gemang ke- na- t- u- n.
 Dame Idam COM Dunkoy Debui Com 3p GIV village TO ex.there dual go_down pt fem 3p
 ‘Dame Idam and Dunkoy Debui went to his village there together.’

Dame 203

Dame Idam ey Dunkoy Debui ey nemot go yakena so got- kle- tug- u- n.
 Dam Idam COM Dunkoy Debui COM 3p GIV village IN stay dual ptdur fem 3p
 Dam Idam and Dunkoy Debui stayed together in his village

Dame 204

Ngga no Kaley but go nebut gemang tup- kle- na- t- u- n.
 that TO Kaley kill GIV talk ex.there hear-dual-there-pt-fem-3p
 ‘Then they both heard talk that Kaley was killed.’

Dame 205

Sawoy sedue sedue naklay klat so gemang klong.
 Sawoy man man all hunt IN ex.there go,
 ‘All the men from (the Klesi village) Sawoy had gone for a hunt.’

Dame 206

Nemot nang lo nebo klaya gemang but-ne-na- ng- a- m.
 3p pl INST pig one ex.there kill pl sit_downrempastdur masc- 3p
 ‘They had killed one pig there (rempastdur = reference back to important situation)

Dame 207

Nggano sedue sedue lo pu go: nebo di meno no se dok,
 that TO man man INST tell giv pig tree other TO neces tie_up
 ‘Then (the) men told, “(the) pig should be tied up to a different piece of wood”’

Dame 208

Ngga no demuguen di meno no se dok dali, srem ey se semu.
 that TO rock wood other TO should tie_up also decoration COM should make
 ‘Then (a) rock should be tied_up to another (piece of) wood also, made with decoration.’

Dame 209

Kaley, wom kangok go, mo u-weng mo,
 Kaley thief big GIV already red.come if,
 If Kaley, the big thief was coming,

nemot demuguen-a iti go kap so go.
 3p stone-foc take GIV run IN GIV
 in order that he would take away the stone and run off (with that).'

Dame 210

Ngga no sedue, nemot nang demuguen-a sek ey gemang lek- ne- w- o- n,
 that TO man 3p pl stone-foc hunting_song COM ex.there carry pl pt masc 3p
 'Then the men they carried the stone while (singing) hunting_songs.'

Kaley demuguen sek tup go, nemot lo duing go ngge nebo sek gabe.
 Kaley stone hunting_song hear GIV 3p INST think GIV this pig song ex.here
 'Kaley hearing the hunting song, he thought: this is (a) pig song.'

Dame 211

Kaley lo demuguen / sedue go yalu blo so/ wom so gemang iti- na- w- o- n.
 Kaley INST stone men GIV shoulder above IN steal IN ex.there take there pt masc 3p.
 'Kaley, the stone that was on the shoulders of the men, he robbed it away.'

Dame 212

Ngga no Kaley demuguen nemot ey it i go/ blo so no pi-pling go no
 that TO Kaley stone 3p COM take GIV above IN TO red.fly GIV TO
 then while Kaley was flying up high with the stone he took,

sedue Sawoy Sema / nemot go sui Waso Yikutsi.
 man Sawoy Sema 3p GIV name Waso Yikutsi
 a man from Sawoy Sema with the name Waso Yikutsi,

nemot lo Kaley nemot go ta imutebuem no gemang but-na-w-o-n.
 3p INST Kaley 3p GIV hand elbow TO ex.there hit there pt masc 3p.
 he hit (with an arrow) between Kaley's 'hand' and 'elbow'.'

Dame 213

Kaley ku no kenong gono mo kebong.
 Kaley ground to fall GIV TO already die
 'Kaley having fallen on the ground, died.'

Dame 214

Kaley nemot kenong go lo nan way- ng- a- m go,
 kaley 3p fall GIV INST earth make_hole rempastdur masc 3p GIV,
 The hole in the ground caused by the fall of Kaley (rempastdur refers to basic information)

nggeasui go maning gemang git-te- ba- t- u- n
 now GIV ongoin ex.there stay-dur-sit_uo-pt-fem-3p.
 is still up-there to today.'

Dame 215

Bling yakena so gemang.
 Bling village IN ex.there
 'In the village of Bering.'

Dame 216

Kaley kebong go nebut/ yakena yakena no go nebut yam so klong,
 Kaley die GIV talk village village TO GIV talk measure IN go
 ‘The message that Kaley had died, (the) message went to all (the) villages.’

Dame 217

Dame Idam ey Dunkoy Debui ey go no go nebut pung-a- na- t- u- n.
 Dame Idam COM Dunkoy Debui COM GIV TO GIV talk arrive foc there pt fem 3p
 ‘To Dame Idam and Dunkoy Debui message arrived down there.’

Dame 218

Dunkoy Debu,i mot go babu Kaley gabe mo but go kebong go /
 Dunkoy Debui 2p GIV grandfather Kaley ex.here already hit GIV die GIV
 ‘Dunkoy Debui your grandfather Kaley has been hit and died,

nemot go wom so go so.
 3p GIV theft IN GIV IN
 because of his theft practises.’

Dame 219

Nemot namon lo pu go: Kaley go saysuk naklay nan no se tuet.
 3p two INST tell GIV Kaley GIV body all earth TO neces bury
 ‘They two told this: “The whole body of Kaley must be buried in the earth.”’

Dame 220

No, genam no nemot go kabuikluip-a kim dop no se kedui.
 TO 1p TO 3p GIV stomache-foc coconut leaf TO neces fasten
 ‘But for me his stomache must be fasten onto a coconut leaf.’

Dame 221

Dunkoy Debui go nebut ngge nemot-a Sawoy yakena no pung-a- na- t- u- n.
 Dunkoy Debui GIV talk this 3p-foc Sawoy village TO arrive foc go_down pt fem 3p
 ‘This particular message of Dunkoy Debui arrived in the village Sawoy.’

Dame 222

Ngga no Kaley go kabuikluip nemot-a iti go tandali gemang ke-na- t- u- n.
 that TO Kaley GIV stomache 3p-foc give GIV again ex.there dual-go_down pt fem 3p
 ‘Then although they took Kaley’s stomache again downwards, ’

kabuikluip ngge nemot iti go ke- na- tug- u- n yakena no kua pung go no,
 stomache this 3p take GIV dual-go_down ptdur fem 3p village TO not arrive GIV TO
 while this stomache taken down, not having arrived at the village,

Dame 223

Kabuiglup ngge nemot nemon ey go so,
 stomache this 3p smell COM GIV SO
 because this stomache was stinking,

tap no nebo nan bu no gemang tegek- kle- ba- t- u- n.
 road to pig earth water TO ex.there open_up dual sit_down pt fem 3p
 they two opened it on the road at a muddy pig_place down there.'

Dame 224

Ngga nemot ba sik so ngoy nemot lo banim so semlea ey gut go,
 that 3p in origin IN beads 3p INST before IN sago_porridge COM swallow GIV
 'From that (we know) that if beads are mixed with sago porridge first,

ngga nemot nabuin so guarlong so yam so lemoy go pling-a- na- t- u- n.
 that 3p fly IN hornet IN measure IN happen GIV fly foc sit_down pt fem 3p
 because of that it becomes (rotten), full of flies and hornets flying there.'

Dame 225

Kaley lo banim no ngge kalik so Dame Idam ey Dunkoy Debui ey go no
 Kaley INST before TO this like IN Dame Idam COM Dunkoy Debui COM GIV TO
 'Before Kaley to Dame Idam and Dunkoy Debui,

ngge kalik so mo pen:
 this like IN already tell
 had told like this

"Genam go kabuikluip tap no kua tegek, no, wakay buen bu no se tegek".
 1p GIV stomach road TO not open, TO bowl tree water TO neces open
 'My stomach should not be opened at the road, but in a bowl with water from the nibung-palm.'

Dame 226

Tap no tegek go no go /
 road TO open GIV TO GIV
 'Because if it is opened up on the road-side

ngoy so klay-klay lemoy ngga naklay nabuin so lemoy go / yam so pling.
 beads IN one one become that all rotten IN become GIV measure IN fly
 a few one become blue coloured beads; the majority becoming rotten, and disappeared

Dame 227

Ngga nemot no go genam nang no go ngoy klay-klay gabe.
 that 3p TO GIV 1p pl (excl) TO GIV beads one-one ex. here
 'Therefore to us here are only a few beads available.'

Dame 228

Nemot namon Kaley go nebut no na keng,
 3p two Kaley GIV talk TO consequence follow
 'If the two of them had followed Kaley's talk (= instruction)

ngge no go ngoy mata so gabe mo. Nebut ngge / ngge no yam.
 this TO GIV beads quantity IN ex.here if talk this this TO measure
 probably, there would have been a lot of beads here.' 'This talk finishes here.'

